叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新兵(the Recruit) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新兵(The Recruit)
第1/1页

[ðə; ði] [rɪˈkruːt]
THE **RECRUIT**
这 招募

新兵

[baɪ] [braɪs] [ˈwɔːltən]
BY **BRYCE** **WALTON**
经过 布莱斯 沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdɜːrti][wɜːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
It **was** **dirty** **work** **,** **but** **it** **would**
它 曾是 肮脏的 工作 , 但 它 会

这是份脏活，但可以做。

[meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] .
make **him** **a** **man** **.**
制作 他 一个 男人 .

让他成为一个真正的男人。

[ænd; ənd][kɪdz][hæd; həd][ə; eɪ]
And **kids** **had** **a**
和 孩子们 有 一个

孩子们有

[raɪt] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
right **to** **grow** **up** **—** **some** **of** **them** **!**
正确的 到 生长 向上 — 一些 的 他们 !

他们中的一些人有权长大!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [dʒʊˈlaɪ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **July** **1962** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 七月 - .

《如果世界》科幻小说，1962年7月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[weɪn] , [ˌʌnˈsiːn] , [sniəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Wayne **,** **unseen** **,** **sneered** **down** **from** **the** **head** **of** **the** **stairs** **.**
韦恩 , 看不见 , 冷笑 向下 从 这 头 的 这 楼梯 .

韦恩从楼梯顶端俯身而下，冷笑着，身影不见了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] , [θɪk] [sɪ'gɑ:r] , ['i:vnɪŋ] ['haɪbɔ:l] ,

The	old	man	with	his	thick	neck	,	thick	cigar	,	evening	highball	,
这	老的	男人	和	他的	厚的	脖子	,	厚的	雪茄	,	晚上	高球	,

那个脖子粗壮的老人，叼着一根粗雪茄，晚上喝着高球鸡尾酒。

['pɑ:tˌgʌt][ænd; ənd][bɔ:ld] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][breɪn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

potgut	and	bald	head	without	a	brain	in	it	.
肠衣	和	秃	头	没有	一个	脑	在	它	.

脑袋鼓鼓的，光秃秃的，脑子空空。

[hɪz; ɪz][slɪm] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəsli] [pə'laɪt] [smaɪlz] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['flʌtərɪŋ] ,

His	slim	mother	with	nervously	polite	smiles	and	voice	fluttering	,
他的	苗条的	母亲	和	紧张地	有礼貌的	微笑	和	嗓音	飘动	,

他那身材苗条的母亲带着紧张而礼貌的微笑，声音颤抖着。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][hɜ:r; hər] ['freɪlti] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɪg][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

assuring	the	old	man	by	her	frailty	that	he	was	big	in	the	world	.
保证	这	老的	男人	经过	她	虚弱	那	他	曾是	大的	在	这	世界	.

她用自己的柔弱向老人证明，他在世上举足轻重。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skweəhed] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , ['mɑ:rkɪŋ] ['mɔ:rɑ:n][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [dri:m] .

They	were	squareheads	one	and	all	,	marking	moron	time	in	a	gray	dream	.
他们	是	方头人	一	和	全部	,	标记	白痴	时间	在	一个	灰色的	梦	.

他们个个都是傻瓜，在灰暗的梦境中虚度光阴。

[mæn] , [wʌz; wəz][hi:; hi][glæd][tu:; tə] [breɪk] [aʊt] .

Man	,	was	he	glad	to	break	out	.
男人	,	曾是	他	高兴的	到	休息	出去	.

他真是太高兴能逃脱了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , " ['hi:l] [bi:; bi][oʊ'keɪ] .

The	old	man	said	,	"	He'll	be	okay	.
这	老的	男人	说	,	"	地狱	是	好的	.

老人说："他会没事的。"

[let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] . "

Let	him	alone	.	"
让	他	独自的	.	"

别管他了。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [i:t] .

"	But	he	won't	eat	.
"	但	他	惯于	吃	.

但他不肯吃东西。

[dʒʌst][laɪz][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] . "

Just	lies	there	all	the	time	.	"
只是	谎言	那里	全部	这	时间	.	"

就一直躺在那儿。

" [hel] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	Hell	,	"	the	old	man	said	.
"	地狱	,	"	这	老的	男人	说	.

"见鬼，"老人说道。

" [ˌsɪk'sti:nz] [ə; eɪ][bæd][taɪm] .

"	Sixteen's	a	bad	time	.
"	十六岁的	一个	坏的	时间	.

"十六岁是个糟糕的年纪。"

[sku:l] ['oʊvər] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dræft][ænd; ənd][ɔ:l] .

School	over	,	waiting	for	the	draft	and	all	.
学校	超过	,	等待	为了	这	草稿	和	全部	.

放学了，就等着选秀结果了。

['hiːz] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
He's in between .
他是 在 之间 .

他处于中间位置。

[its] [rʌf] .
It's rough .
它是 粗糙的 .

情况很糟糕。

" ['mʌðər] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [fɔːr'ɑːmz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wʌns] ['sloʊli] .
" Mother clasped her forearms and shook her head once slowly .
" 母亲 紧握 她 前臂 和 摇晃 她 头 一次 缓慢地 .

母亲双手抱臂，缓缓地摇了摇头。

" [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] , ['iːvə] .
" We got to let him go , Eva .
" 我们 得到 到 让 他 去 , 伊娃 .

"我们必须放他走，伊娃。"

[its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [taɪm] .
It's a dangerous time .
它是 一个 危险的 时间 .

这是一个危险的时期。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['deɪndʒərəs] [rɪ'prest] ['ɪmpʌlsɪz] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
You got to remember about all these dangerous repressed impulses piling up with
你 得到 到 记住 关于 全部 这些 危险的 压抑 冲动 桩 向上 和
['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] ,
nowhere to go ,
无处 到 去 ,

你必须记住，所有这些危险的、被压抑的冲动都在不断堆积，却无处释放。

[laɪk] [ðeɪ] [seɪ] .
like they say .
喜欢 他们 说 .

正如他们所说。

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] . "
You read the books . "
你 读 这 图书 . "

你读过这些书。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ʌn'hæpi] . "
" But he's unhappy . "
" 但 他是 不开心 . "

但他并不开心。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['speʃəlɪst] ?
" Are we specialists ?
" 是 我们 专家 ?

我们是专家吗?

[ðæts] [ðə; ði] [juːθ] ['bɔrdz] ['hedeɪk] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's the Youth Board's headache , ain't it ?
那就是 这 青年 董事会 头痛 , 不是 它 ?

这就是青年委员会的难题，不是吗?

[wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌædə'les(ə)nt] ['trɔːmə] [ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] ?
What do we know about adolescent trauma and like that ?
什么 做 我们 知道 关于 青少年 创伤 和 喜欢 那 ?

我们对青少年创伤等问题了解多少?

[naʊ] [get] [drest] [ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [leɪt] .
Now get dressed or we'll be late .
现在 得到 穿着 或者 出色地 是 晚的 .

快穿好衣服，不然我们要迟到了。

" [weɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] , ['grɪnɪŋ] .
" Wayne watched the ritual , grinning .
" 韦恩 观看 这 仪式 , 咧嘴笑 .

韦恩看着这个仪式，脸上带着笑容。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɜːrpəsləs] ['nɔɪzɪz] , [ðer; ðər] [blæbɪŋ] [ænd; ənd] ['jækɪŋ] [æz; əz] [ɪf]
He listened to their purposeless noises , their blabbing and yakking as if
他 听着 到 他们的 无目的 噪音 , 他们的 胡言乱语 和 闲聊 作为 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
they had something to say .
他们 有 某物 到 说 .

他听着他们漫无目的的喧闹声，他们的喋喋不休，好像他们有什么话要说似的。

[blæb] - [blæb] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [boʊnz] , [ænd; ənd] [end] [ʌp] ['tʃuːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
Blab - blab about the same old bones , and end up chewing them in the same
废话 - 废话 关于 这 相同的 老的 骨头 , 和 结尾 向上 咀嚼 他们 在 这 相同的
[oʊld] [weɪz] .
old ways .
老的 方式 .

喋喋不休地谈论着同样的老问题，最终还是用同样的方式去解决它们。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .
Then they begin all over again .
然后 他们 开始 全部 超过 再次 .

然后他们又重新开始。

[ə; eɪ] [friːk] ['saɪdʃoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['noʊwer] .
A freak sideshow all the way to nowhere .
一个 怪物 杂耍表演 全部 这 方式 到 无处 .

一场通往虚无的怪诞杂耍表演。

['skweəhed] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['iːðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ded] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Squareheads going around either unconscious or with eyes looking dead from the
方头人 去 大约 任何一个 无意识 或者 和 眼睛 寻找 死的 从 这
[mɪ'leniəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] ['ɪntuː] ['lɪmboʊ] .
millennium in the office waiting to retire into limbo .
千年 在 这 办公室 等待 到 退休 进入 炼狱 .

一群头脑简单的人，要么昏昏沉沉，要么眼神空洞，仿佛从千禧年起就在办公室里等待着退休，进入虚无缥缈的境地。

[haʊ] [kʌm] ['hiːd] [bɪn] [stʌk] [wɪð; wɪθ] [pə'rent(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [laɪk] [ðæt] ?
How come he'd been stuck with parental images like that ?
如何 来 他会 到过 卡住 和 父母 图片 喜欢 那 ?

为什么他会一直被那样的父母形象所困扰?

[wʌn] [θɪŋ] — [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒɔkiŋ] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə] [mɑːrz] [ɔːr] ['meɪbi] ['faɪərɪŋ] [ðə; ði]
One thing — when he was jockeying a rocket to Mars or maybe firing the
一 事物 — 什么时候 他 曾是 骑师 一个 火箭 到 火星 或者 或许 射击 这
[pænts] [ɔːf] [ˌeɪʒi'ætɪk] [redz] [ɪn] [sʌm; səm] ['stiːmi] [gɔːn] ['dʒʌŋg(ə)l] ['pærədaɪs] ,
pants off Asiatic reds in some steamy gone jungle paradise ,
裤子 离开 亚洲 红色 在 一些 蒸汽 已消失 丛林 天堂 ,

有一件事——当他忙着把火箭送上火星，或者在某个闷热潮湿的原始丛林天堂里和亚洲红发女郎们尽情狂欢时，

['hiːd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['pʌŋki] ['ɔridʒinz][ɪn] [tiːviːlənd] .
he'd forget his punkie origins in teeveeland .
他会 忘记 他的 蠓 起源 在 电视乐园 .

他会忘记自己在电视圈的朋克出身。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn][fɔːr; fər][wʌns][ə'baʊt][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [rɪ'prest]
But **the** **old** **man** **was** **right** **on** **for** **once** **about** **the** **dangerous** **repressed**
但 这 老的 男人 曾是 正确的 在 为了 一次 关于 这 危险的 压抑
['ɪmpʌlsɪz] .
impulses **.**
冲动 .

但这一次，老人对危险的压抑冲动的看法是对的。

[weɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
Wayne **had** **heard** **about** **it** **often** **enough** **.**
韦恩 有 听到 关于 它 经常 足够的 .

韦恩已经多次听说过这件事了。

['eniweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['evri] [muːv] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Anyway **there** **was** **no** **doubt** **about** **it** **when** **every** **move** **he** **made** **was** **a**
反正 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 什么时候 每一个 移动 他 制成 曾是 一个
[rɪ'streɪnd] [ɪk'sploʊʒn] .
restrained **explosion** **.**
克制 爆炸 .

总之，他的每一个举动都像是一场克制的爆发，这一点毋庸置疑。

[soʊ]['hiːd] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
So **he'd** **waited** **in** **his** **room** **,**
所以 他会 等待 在 他的 房间 ,

所以他就在房间里等着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] ['swetɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə'loʊn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkaʊt] [kɔːl]
and **it** **wasn't** **easy** **sweating** **it** **out** **alone** **waiting** **for** **the** **breakout** **call**
和 它 不是 简单的 出汗 它 出去 独自的 等待 为了 这 突破 称呼
[frʌm; frəm][ˌeɪtʃ 'kjuː] .
from **HQ** **.**
从 总部 .

独自一人焦急地等待总部打来电话，这并不容易。

" [wel] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " ['mʌðər] [sed] ,
" **Well** **,** **dear** **,** **if** **you** **say** **so** **,** **"** **Mother** **said** **,**
" 出色地 , 亲爱的 , 如果 你 说 所以 , " 母亲 说 ,

"好吧，亲爱的，如果你这么说的话，"母亲说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] [fiːl] [laɪk]['suːpərmæn]
with **the** **old** **resigned** **sigh** **that** **must** **make** **the** **old** **man** **feel** **like** **Superman**
和 这 老的 辞职 叹 那 必须 制作 这 老的 男人 感觉 喜欢 超人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪrˌbɛli] .
with **a** **beerbelly** **.**
和 一个 啤酒肚 .

他无奈地叹了口气，这声音一定让老人觉得自己像个挺着啤酒肚的超人。

[ðeɪ] [hɜːrd] [weɪn] ['slaʊtʃɪŋ] ['luːsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
They **heard** **Wayne** **slouching** **loosely** **down** **the** **stairs** **and** **looked** **up** **.**
他们 听到 韦恩 伛 松散地 向下 这 楼梯 和 看起来 向上 .

他们听到韦恩懒散地走下楼梯，便抬头望去。

" [rɪ'læks] , " [weɪn] [sed] .
" **Relax** **,** **"** **Wayne** **said** **.**
" 放松 , " 韦恩 说 .

"放松，"韦恩说。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ['eniwer] [tə'naɪt] . "
" **You're** **not** **going** **anywhere** **tonight** **.** **"**
" 你是 不是 去 任何地方 今晚 . "

"你今晚哪儿也去不了。"

" [wʌt] , [sʌn] ?
" What , son ?
" 什么 , 儿子 ?

“什么事，儿子？”

" [hɪz; ɪz][oʊld][mæn] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" his old man said uneasily .
" 他的 老的 男人 说 不安地 .

“他老爸不安地说。”

" [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" Sure we are .
" 当然 我们 是 .

当然是。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] .
We're going to the movies .
是 去 到 这 电影 .

我们要去看电影。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [stɪl] [hiː; hi] ['dɪdnt]
" He could feel them watching him , waiting ; and yet still he didn't
" 他 可以 感觉 他们 观看 他 , 等待 ; 和 然而 仍然 他 没有
['ænsər] .
answer .
回答 .

他能感觉到他们在注视着他，等待着；但他仍然没有回答。

['sʌmwer] [aʊt][ɪn][sə'bɜːrbən] ['greɪnəs] [ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] , [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Somewhere out in suburban grayness a dog barked , then was silent .
某处 出去 在 郊区 灰色 一个 狗 吠叫 , 然后 曾是 沉默的 .

在郊区灰蒙蒙的夜色中，传来一声狗吠，然后便安静了下来。

" [oʊ'keɪ] , [goʊ] , " [weɪn] [sed] .
" Okay , go , " Wayne said .
" 好的 , 去 , " 韦恩 说 .

“好了，走吧。”韦恩说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wʌntə] [wɔːk] .
" If you wanta walk .
" 如果 你 想要 走 .

“如果你想散步的话。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] - . "
I'm taking the family boltbucket . "
我是 采取 这 家庭 - . "

我要带上家里的拖车。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['klɛmənz] , [dɪr] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .
" But we promised the Clemons , dear , " his mother said .
" 但 我们 承诺 这 克莱蒙斯 , 亲爱的 , " 他的 母亲 说 .

“但是我们答应过克莱蒙一家，亲爱的，”他母亲说。

" [hel] , " [weɪn] [sed] , ['grɪnɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Hell , " Wayne said , grinning straight into the old man .
" 地狱 , " 韦恩 说 , 咧嘴笑 直的 进入 这 老的 男人 .

“见鬼，”韦恩咧嘴一笑，直直地盯着老人说道。

" [aɪ][dʒʌst][gɑːt][maɪ][dræft][kɔːl] .
" I just got my draft call .
" 我 只是 得到 我的 草稿 称呼 .

我刚刚接到选秀通知。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['ædəmz]['æp(ə)l] [muːv] .

"	He	saw	the	old	man's	Adam's	apple	move	.
"	他	锯	这	老的	男人的	亚当的	苹果	移动	.

他看到老人的喉结动了一下。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " ['mʌðər] [kraɪd] [aʊt] .

"	Oh	,	my	dear	boy	,	"	Mother	cried	out	.
"	哦	,	我的	亲爱的	男生	,	"	母亲	哭	出去	.

“哦，我亲爱的孩子，”母亲喊道。

" [soʊ] ['gɪmi] [ðə; ði] [kiːz] , " [weɪn] [sed] .

"	So	gimme	the	keys	,	"	Wayne	said	.
"	所以	给我	这	钥匙	,	"	韦恩	说	.

“把钥匙给我，”韦恩说。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['hændɪd][ðə; ði] [kiːz] ['oʊvər] .

The	old	man	handed	the	keys	over	.
这	老的	男人	递交	这	钥匙	超过	.

老人把钥匙递了过去。

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [streɪnd] , [ænd; ənd] [fɪr] [flikt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [aɪz] .

His	understanding	smile	was	strained	,	and	fear	flicked	in	his	sagging	eyes	.
他的	理解	微笑	曾是	紧张	,	和	害怕	轻弹	在	他的	下垂	眼睛	.

他勉强挤出一个理解的笑容，眼睑下垂，眼中闪过一丝恐惧。

" [duː][biː; bi]['kerf(ə)l] , [dɪr] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .

"	Do	be	careful	,	dear	,	"	his	mother	said	.
"	做	是	小心	,	亲爱的	,	"	他的	母亲	说	.

“亲爱的，一定要小心。”他母亲说。

[ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] .

She	ran	toward	him	as	he	laughed	and	shut	the	door	on	her	.
她	跑	朝向	他	作为	他	笑了	和	关闭	这	门	在	她	.

她朝他跑去，他却笑着把门关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ðə; ði]['oʊldz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peɪl] [ded] [gloʊ]

He	was	still	laughing	as	he	whoomed	the	Olds	between	the	pale	dead	glow
他	曾是	仍然	笑	作为	他	呼啸	这	奥尔兹	之间	这	苍白	死的	辉光

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ʌp][ðə; ði][ræmp]['ɑːntə][ðə; ði] ['friːweɪ] .

of	houses	and	roared	up	the	ramp	onto	the	Freeway	.
的	房屋	和	咆哮	向上	这	坡道	到	这	高速公路	.

他一边笑着，一边驾驶着奥兹莫比尔汽车在惨白的房屋灯光中呼啸而过，然后轰鸣着驶上高速公路的匝道。

[ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] - ['kɔːlɪŋ] ['niːɑːn] ,

Ahead	was	the	promising	glitter	of	adventure	-	calling	neon	,
前方	曾是	这	有前途	闪光	的	冒险	-	呼叫	氖	,

前方是充满冒险气息的霓虹灯光，闪烁着诱人的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skaɪz][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [seɪld] [ðə; ði]

and	he	looked	up	at	the	high	skies	of	night	and	his	eyes	sailed	the
和	他	看起来	向上	在	这	高的	天空	的	夜晚	和	他的	眼睛	航行	这

['glerɪŋ] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

glaring	wonders	of	escape	.
刺眼	奇迹	的	逃脱	.

他抬头望向夜空，目光掠过令人叹为观止的逃生奇观。

[hiː; hi] [bəːnd] [ɔːf][sʌm; səm] ['rʌbər] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ][slɑːt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] - [lɑːt] .

He	burned	off	some	rubber	finding	a	slot	in	the	park	-	lot	.
他	烧伤	离开	一些	橡皮	寻找	一个	投币口	在	这	公园	-	很多	.

他在停车场里找了个空位，烧掉了一些轮胎。

[hiː; hi] [stroʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [saɪn] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [juːθ] ['sentər] [noʊ] . - [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kæʒuəli]

He	strode	under	a	sign	reading	Public	Youth	Center	No	.	947	and	walked	casually
他	大步走	在下面	一个	符号	阅读	民众	青年	中心	不	.	-	和	步行	随意地

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] ,

to	the	reception	desk	,
到	这	接待	桌子	,

他大步走过写着"第947号公共青年中心"的牌子，然后若无其事地走向接待处。

[wer] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrdʒənts] [straɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pænzi] ['herkʌt] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv]

where	a	thin	man	with	sergeant's	stripes	and	a	pansy	haircut	looked	out	of
在哪里	一个	薄的	男人	和	中士的	条纹	和	一个	三色堇	理发	看起来	出去	的

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['peɪpərwɜːrk] .

a	pile	of	paperwork	.
一个	桩	的	文书工作	.

一个身材瘦削、肩章清晰可见、留着娘娘腔发型的男人从一堆文件中探出头来。

" [wer] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [maɪ] ['prɪti] [læd] ?

"	Where	you	think	you're	going	,	my	pretty	lad	?
"	在哪里	你	思考	你是	去	,	我的	漂亮的	小伙子	?

"你以为你要去哪里，我的小美人？"

" [weɪn] [grɪnd] [daʊn] .

"	Wayne	grinned	down	.
"	韦恩	咧嘴一笑	向下	.

韦恩咧嘴一笑。

" ['haɪər] [aɪ] [hoʊp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] ['dʒɑːki] . "

"	Higher	I	hope	than	a	typewriter	jockey	.	"
"	更高	我	希望	比	一个	打字机	骑师	.	"

"我希望我的成就高于打字员。"

" [wel] , " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [sed] .

"	Well	,	"	the	sergeant	said	.
"	出色地	,	"	这	军士	说	.

"嗯，"中士说道。

" [haʊ] [tʌf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	How	tough	we	are	this	evening	.
"	如何	艰难的	我们	是	这	晚上	.

"今晚我们真是太坚强了。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pæs] , ['kɪlər] ? "

You	have	a	pass	,	killer	?	"
你	有	一个	经过	,	杀手	?	"

杀手，你有通行证吗?

" [weɪn] ['sitən] .

"	Wayne	Seton	.
"	韦恩	塞顿	.

韦恩·塞顿。

[dræft] [kɔːl] . "

Draft	call	.	"
草稿	称呼	.	"

草案征召。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

"哦。

" [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:f][ə; eɪ]['rɑ:stər][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	The	sergeant	checked	his	name	off	a	roster	and	nodded	.
"	这	军士	已检查	他的	姓名	离开	一个	名册	和	点头	.

中士在名册上勾选了自己的名字，然后点了点头。

[hi:; hi] [roʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , ['hændɪd][ðə; ði] [pæs] [tu:; tə] [weɪn] .

He	wrote	on	a	slip	of	paper	,	handed	the	pass	to	Wayne	.
他	写道	在	一个	滑	的	纸	,	递交	这	经过	到	韦恩	.

他在一张纸条上写了些东西，然后把通行证递给了韦恩。

" [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rməri][ænd; ənd] [tʃek] [aʊt] [wət'evər] [jʊr; jər] ['lʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [dɪ'zaɪɚz] .

"	Go	to	the	Armory	and	check	out	whatever	your	lusting	little	heart	desires	.
"	去	到	这	军械库	和	查看	出去	任何	你的	色欲	小的	心	欲望	.

"去军械库看看，满足你那颗贪婪的小心脏所渴望的一切。"

[ðen] [rɪ'pɔ:rt][tu:; tə] ['kæptɪn] [dʒæk] , [ru:m] - . "

Then	report	to	Captain	Jack	,	room	307	.	"
然后	报告	到	队长	杰克	,	房间	-	.	"

然后到307房间找杰克船长报到。

" [θæŋks] , [sɑ:rdʒ] [dɪr] , " [weɪn] [sed] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rməri] .

"	Thanks	,	sarge	dear	,	"	Wayne	said	and	took	the	elevator	up	to	the	Armory	.
"	谢谢	,	萨奇	亲爱的	,	"	韦恩	说	和	采取	这	电梯	向上	到	这	军械库	.

"谢谢你，亲爱的长官，"韦恩说着，乘电梯上了军械库。

[ə; eɪ]['taɪərd][fæt]['kɔ:rpərəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪkɪd] [hed] [bliŋkt] [ʌp][æt; ət][tɔ:l] [weɪn] .

A	tired	fat	corporal	with	a	naked	head	blinked	up	at	tall	Wayne	.
一个	疲劳的	胖的	下士	和	一个	裸	头	眨眼	向上	在	高的	韦恩	.

一个疲惫肥胖、光着头的下士眨着眼睛仰望着高大的韦恩。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , " [soʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] , [bʌd] .

Finally	he	said	,	"	So	make	up	your	mind	,	bud	.
最后	他	说	,	"	所以	制作	向上	你的	头脑	,	芽	.

最后他说："所以，小伙子，你最好下定决心。"

[θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][kɪd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [tə'naɪt] ? "

Think	you're	the	only	kid	breaking	out	tonight	?	"
思考	你是	这	仅有的	孩子	打破	出去	今晚	?	"

你以为今晚只有你一个孩子要逃出来吗?

" [hoʊld][jʊr; jər] [ti:θ] , [pɑ:p] , " [weɪn] [sed] , ['ku:lli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	Hold	your	teeth	,	pop	,	"	Wayne	said	,	coolly	and	slowly	lighting	a	cigarette	.
"	抓住	你的	牙齿	,	流行音乐	,	"	韦恩	说	,	冷静地	和	缓慢地	灯光	一个	卷烟	.

"咬紧牙关，老兄，"韦恩一边说着，一边冷静而缓慢地点燃了一支香烟。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] .

"	I've	decided	.
"	我已经	决定	.

我已经决定了。

" [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['stʌdid] [weɪn] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ə'mju:zmənt] .

"	The	corporal's	little	eyes	studied	Wayne	with	malicious	amusement	.
"	这	下士的	小的	眼睛	研究	韦恩	和	恶意	娱乐	.

"下士那双小眼睛带着恶意和戏谑打量着韦恩。"

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ][vet] , [bʌd] .

"	Take	it	from	a	vet	,	bud	.
"	拿	它	从	一个	兽医	,	芽	.

听我的，伙计。

['su:nər] [ju:; jʊ][goʊ][ðə; ði] ['betər] .

Sooner	you	go	the	better	.
俄克拉荷马	你	去	这	更好的	.

越早去越好。

[its] [ə; eɪ][bɪg]['sɪti][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['staːtiŋ] [leɪt] .
It's a big city and you're starting late .
它是 一个 大的 城市 和 你是 开始 晚的 .

这是一个大城市，而且你出发晚了。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][kæt] , [nɑːt][ə; eɪ] [maʊs] ,
You can get a cat , not a mouse ,
你 能 得到 一个 猫 , 不是 一个 老鼠 ,

你可以养猫，但养不了老鼠。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['beɪbz][ɑːr; ər]['klevər]['helˌkæt][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['æli] . "
and some babes are clever hellcats in a dark alley . "
和 一些 宝贝们 是 聪明的 地狱猫 在 一个 黑暗的 胡同 . "

有些美女就像黑暗小巷里狡猾的泼妇。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , " [weɪn] [sed] .
" You must be a genius , " Wayne said .
" 你 必须 是 一个 天才 , " 韦恩 说 .

“你一定是位天才，”韦恩说。

" [ə; eɪ]['kɔːrpərəl][wɪð; wɪθ][noʊ] [her] [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['kajntəbɔi] .
" A corporal with no hair and still a counterboy .
" 一个 下士 和 不 头发 和 仍然 一个 柜台男孩 .

“一个没头发的下士，仍然是个柜台小弟。”

[aɪm] [ɪm'prest] .
I'm impressed .
我是 印象深刻 .

我印象深刻。

[aɪm][ɔːl] [ɪrz] , [dæd] .
I'm all ears , Dad .
我是 全部 耳朵 , 爸爸 .

爸爸，我洗耳恭听。

" [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [said] ['wɪrəli] .
" The corporal sighed wearily .
" 这 下士 叹了口气 疲劳 .

下士疲惫地叹了口气。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðæt] [bə'luːn] [hed] ['ventɪleɪtɪd] , [bʌd] , [ænd; ənd] [gʊd] .
" You can get that balloon head ventilated , bud , and good .
" 你 能 得到 那 气球 头 通风 , 芽 , 和 好的 .

“你可以让你的气球头通风，伙计，那就好了。”

" ['weɪnz] [maʊθ] [twɪtʃt] .
" Wayne's mouth twitched .
" 韦恩的 嘴 抽搐 .

韦恩的嘴角抽搐了一下。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs][ðə; ði]['kaʊntər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ræks] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .
He leaned across the counter toward the shelves and racks of weapons .
他 倾斜 穿过 这 柜台 朝向 这 货架 和 货架 的 武器 .

他俯身越过柜台，看向摆放武器的架子和货架。

" [aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [kræk] [wen] [aɪ][get][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
" I'll remember that crack when I get my commission .
" 患病的 记住 那 裂缝 什么时候 我 得到 我的 委员会 .

“等我拿到佣金的时候，我会记住这个笑话的。”

" [hiː; hi] [bluː] [smoʊk][ɪn][ðə; ði]['kɔːrpərəlz] [feɪs] .
" He blew smoke in the corporal's face .
" 他 吹 抽烟 在 这 下士的 脸 .

他朝下士脸上喷了一口烟。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɪθ] [ænd; ənd] ['wɛsən] . - , ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] - [klɪp] .

"	Bring	me	a	Smith	and	Wesson	.	38	,	shoulder	holster	with	spring	-	clip	.
"	带来	我	一个	史密斯	和	韦森	.	-	,	肩膀	枪套	和	春天	-	夹子	.

"给我拿一把史密斯威森.38口径手枪，配一个带弹簧夹的肩挎式枪套。"

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['skɛli] ['swɪtʃbleɪd] [fɔːr; fər] [kɪks] — [ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] [dɪs'gaɪzd] [dʒɑːb]

And	throw	in	a	Skelly	switchblade	for	kicks	—	the	six	-	inch	disguised	job
和	扔	在	一个	斯凯利	弹簧刀	为了	踢	—	这	六	-	英寸	伪装	工作

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sprɪŋz] .

with	the	double	springs	.
和	这	双倍的	弹簧	.

为了好玩，再加一把 Skelly 弹簧刀——一把六英寸长的伪装刀，带有双弹簧。

" [ðə; ði]['kɔːrpərəl] ['wɔdld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪtʃbleɪd] [dɪs'gaɪzd] [ɪn]

"	The	corporal	waddled	back	with	the	revolver	and	the	switchblade	disguised	in
"	这	下士	摇摇摆摆	后退	和	这	左轮手枪	和	这	弹簧刀	伪装	在

[ə; eɪ] ['leðər] [koʊm] [keɪs] .

a	leather	comb	case	.
一个	皮革	梳子	案件	.

"下士蹒跚地走回来，手里拿着一把左轮手枪和一把弹簧刀，刀子藏在一个皮梳套里。"

[hiː; hi] [tʃekt] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'siːt] ['ledʒər] , [waɪl] [weɪn] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['wɛpənz] ,

He	checked	them	on	a	receipt	ledger	,	while	Wayne	examined	the	weapons	,
他	已检查	他们	在	一个	收据	账簿	,	尽管	韦恩	检查	这	武器	,

[broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,

broke	open	the	revolver	,
打破	打开	这	左轮手枪	,

他对照收据账簿核对了这些物品，而韦恩则检查了武器，并拆开了左轮手枪。

[twɜːld] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tʃeɪmbər] .

twirled	the	cylinder	and	pushed	cartridges	into	the	waiting	chamber	.
旋转	这	圆柱	和	推动	墨盒	进入	这	等待	房间	.

他转动弹膛，将弹药筒推入待发室。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊm] [keɪs] ,

He	slipped	the	knife	from	the	comb	case	,
他	滑倒了	这	刀	从	这	梳子	案件	,

他从梳子盒里抽出刀子，

[flɪkt] ['oʊpən][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ɪts] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtəri] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]

flicked	open	the	blade	and	stared	at	its	gleam	in	the	buttery	light	as	his
轻弹	打开	这	刀刃	和	凝视	在	它是	闪耀	在	这	黄油味	光	作为	他的

[maʊθ] [went] [draɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fræktɪd] [ˌɪnkən'desns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['trɪkld] [ɑːn][hɪz; ɪz][breɪn]

mouth	went	dry	and	the	refracted	incandescence	of	it	trickled	on	his	brain
嘴	去	干燥	和	这	折射	白炽	的	它	涓涓细流	在	他的	脑

[laɪk] [meltid][aɪs] ,

like	melted	ice	,
喜欢	融化	冰	,

他猛地打开刀刃，盯着它在柔和光线下的闪光，这时他的嘴唇变得干涩，刀刃折射出的光芒像融化的冰水一样滴落在他的大脑上。

[ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['skeri] .

exciting	and	scary	.
激动人心	和	可怕的	.

既刺激又可怕。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʒækɪt] .

He	removed	his	leather	jacket	.
他	已移除	他的	皮革	夹克	.

他脱掉了皮夹克。

[hiː; hi] [slʌŋ] [ðə; ði]['hoʊlstər]['ʌndər][hɪz; ɪz][left]['ɑːrmpɪt][ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [klɪp] [rɪ'liːs]

He	slung	the	holster	under	his	left	armpit	and	tested	the	spring	clip	release
他	吊着	这	枪套	在下面	他的	左边	腋窝	和	测试	这	春天	夹子	发布

['sevrəl] [taɪmz] ,

several	times	,
一些	时代	,

他把枪套挎在左腋下，反复测试了几次弹簧夹的释放功能。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] [bʌt] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wet][pɑːm] .

feeling	the	way	the	serrated	butt	dropped	into	his	wet	palm	.
感觉	这	方式	这	锯齿状	屁股	掉落	进入	他的	湿的	棕榈	.

他感觉到锯齿状的屁股落入了他湿润的手掌中。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [bæk] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪʃbleɪd] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	put	his	jacket	back	on	and	the	switchblade	case	in	his	pocket	.
他	放	他的	夹克	后退	在	和	这	弹簧刀	案件	在	他的	口袋	.

他重新穿上外套，把弹簧刀套放进口袋。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [lʊk] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['kɔːrpərəl] [sed] , "

He	walked	toward	the	elevator	and	didn't	look	back	as	the	corporal	said	,	"
他	步行	朝向	这	电梯	和	没有	看	后退	作为	这	下士	说	,	"

[gʊd] [lʌk] , ['taɪgər] .

Good	luck	,	tiger	.
好的	运气	,	老虎	.

他走向电梯，头也没有回，下士说道："祝你好运，小老虎。"

" ['kæptɪn] [dʒæk] [muːvd] ['mæsɪvli] .

"	Captain	Jack	moved	massively	.
"	队长	杰克	已搬	大规模	.

杰克船长采取了大规模行动。

[ðə; ði][bɪg][stoʊn] - [wɔːld] ['ɑːfɪs] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [stʌft] ['laɪən][ænd; ənd]['taɪgər][ænd; ənd] [gʌnrəks] ,

The	big	stone	-	walled	office	,	alive	with	stuffed	lion	and	tiger	and	gunracks	,
这	大的	石头	-	有围墙的	办公室	,	活	和	填充	狮子	和	老虎	和	枪架	,

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['smɔːlər] .

seemed	to	grow	smaller	.
似乎	到	生长	较小的	.

那间用石头砌成的大办公室，里面摆满了狮子、老虎的标本和枪架，看起来却越来越小了。

['kæptɪn] [dʒæk] [krɔːst] [blæk] - ['buːtɪd] [legz][ænd; ənd] [wækt] [ə; eɪ] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

Captain	Jack	crossed	black	-	booted	legs	and	whacked	a	cane	at	the	floor	.
队长	杰克	交叉	黑色的	-	已启动	腿	和	猛击	一个	甘蔗	在	这	地面	.

杰克船长翘起穿着黑色靴子的双腿，用拐杖敲击地板。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ber] .

It	had	a	head	shaped	like	a	grinning	bear	.
它	有	一个	头	形状	喜欢	一个	咧嘴笑	熊	.

它的头长得像一只咧嘴笑的熊。

[weɪn] [felt][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [smaɪl][daɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Wayne	felt	the	assured	smile	die	on	his	face	.
韦恩	毛毡	这	保证	微笑	死	在	他的	脸	.

韦恩脸上那自信的笑容消失了。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [hɪm; ɪm] .

Something	seemed	to	shrink	him	.
某物	似乎	到	收缩	他	.

似乎有什么东西让他变小了。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːtʃ] [hɪm'self] ['hiːd] [bɪ'gɪn] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [piː] [ə'mʌŋ] ['boʊlɪŋ] [bɔːlz] .

If	he	didn't	watch	himself	he'd	begin	feeling	like	a	pea	among	bowling	balls	.
如果	他	没有	手表	他自己	他会	开始	感觉	喜欢	一个	豌豆	之中	保龄球	球	.

如果他不注意自己的言行，他就会觉得自己像保龄球中的一颗豌豆。

[kən'temptʃuəsli] [ə'mju:zd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['glitəd] [æt; ət] [weɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃægi] [hed] .

Contemptuously	**amused**	**little**	**eyes**	**glittered**	**at**	**Wayne**	**from**	**a**	**shaggy**	**head**	**.**
轻蔑地	觉得好笑	小的	眼睛	闪闪发光	在	韦恩	从	一个	毛茸茸	头	.

一双带着轻蔑和戏谑的小眼睛从一头蓬乱的头发里闪过，直直地盯着韦恩。

['ʃəuldəz] [hʌntʃt] [laɪk] [stʌft] [si:] - [bægz] .

Shoulders	**hunched**	**like**	**stuffed**	**sea**	**-**	**bags**	**.**
肩膀	弓着背	喜欢	填充	海	-	包	.

双肩耸起，像塞满东西的海员袋。

" [weɪn] ['sitən] , " [sed] ['kæptɪn] [dʒæk][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	**Wayne**	**Seton**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Jack**	**as**	**if**	**he**	**were**	**discussing**	**something**	**in**	**a**
"	韦恩	塞顿	,	"	说	队长	杰克	作为	如果	他	是	讨论	某物	在	一个

[bʌg] [kə'lekʃ(ə)n] .

bug	**collection**	**.**
漏洞	收藏	.

"韦恩·塞顿，"杰克船长说道，仿佛在谈论昆虫标本收藏中的某些东西。

" [wel] , [wel] , [jʊə(r)] ['ri:əli] ['faɪərd][ʌp] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**you're**	**really**	**fired**	**up**	**aren't**	**you**	**?**
"	出色地	,	出色地	,	你是	真的	被解雇	向上	不是	你	?

"哟，哟，你真是干劲十足啊！"

['ri:əli] ['goʊɪŋ][aʊt][tu:; tə] [i:t] - [ɪm] .

Really	**going**	**out**	**to**	**eat**	**'**	**em**	**.**
真的	去	出去	到	吃	-	呃	.

真的要出去吃一顿。

[raɪt] , [pʌŋk] ? "

Right	**,**	**punk**	**?**	**"**
正确的	,	朋克	?	"

对吧，小混混?

" [jes] , [sɜ:r] , " [weɪn] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Wayne**	**said**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	韦恩	说	.

"是的，先生，"韦恩说。

[hi:; hi][ræn][wet][hændz] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃi:noʊz] .

He	**ran**	**wet**	**hands**	**down**	**the**	**sides**	**of**	**his**	**chinos**	**.**
他	跑	湿的	双手	向下	这	侧面	的	他的	斜纹棉布裤	.

他用湿漉漉的手抚摸着卡其裤的侧边。

[hɪz; ɪz][legz] [si:md] [ʃi:ðd] [ɪn] [li:d] [æz; əz][hi:; hi][bɪt] ['ɪnwərdli] [æt; ət] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɪr] [ðə; ði] [weɪ]

His	**legs**	**seemed**	**sheathed**	**in**	**lead**	**as**	**he**	**bit**	**inwardly**	**at**	**shrinking**	**fear**	**the**	**way**
他的	腿	似乎	鞘	在	带领	作为	他	少量	内心	在	收缩	害怕	这	方式

[ə; eɪ][dɔ:g][snæps][æt; ət][ə; eɪ] [wu:nd] .

a	**dog**	**snaps**	**at**	**a**	**wound**	**.**
一个	狗	快照	在	一个	伤口	.

他双腿仿佛被铅包裹着，像狗咬伤口一样，咬着自己逐渐缩小的恐惧。

[ju:; jʊ][bɪg][ˌoʊvər'bloʊn][sʌn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [gʊd] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [pʌŋk] .

You	**big**	**overblown**	**son**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**I'll**	**show**	**you**	**but**	**good**	**who**	**is**	**a**	**punk**	**.**
你	大的	夸大其词	儿子	,	他	想法	,	患病的	展示	你	但	好的	WHO	是	一个	朋克	.

他心想，你这个自以为是的大儿子，我会让你知道谁才是真正的怂包。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gaɪ] [weɪt][ænd; ənd] [swet] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [skri:md] .

They	**made**	**a**	**guy**	**wait**	**and**	**sweat**	**until**	**he**	**screamed**	**.**
他们	制成	一个	盖伊	等待	和	汗	直到	他	尖叫	.

他们让一个人苦等，直到他汗流浃背地尖叫起来。

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [gai] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ʌn'tɪl][dɪ'zaɪər] [liːpt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
They kept a guy on the fire until desire leaped in him ,
他们 保留 一个 盖伊 在 这 火 直到 欲望 跳跃 在 他 ,

他们把一个人放在火上烤，直到他燃起欲望。

[ræn][ænd; ənd] ['biləud] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
ran and billowed and roared until his brain was filled with it .
跑 和 波涛汹涌 和 咆哮 直到 他的 脑 曾是 已填 和 它 .

奔跑、咆哮、怒吼，直到他的大脑都被它填满。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] .
But that wasn't enough .
但 那 不是 足够的 .

但这还不够。

[ɪf] [ðɪs] ['mʌs(ə)l] - [baʊnd] [kriːp] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ['hoʊldɪŋ]
If this muscle - bound creep was such a big boy , what was he doing holding
如果 这 肌肉 - 边界 潜行者 曾是 这样的 一个 大的 男生 , 什么 曾是 他 正在做 保持
[daʊn] [ə; eɪ][desk] ?
down a desk ?
向下 一个 桌子 ?

如果这个肌肉发达的家伙真是个大块头，那他为什么会按住一张桌子呢?

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pʌŋk] .
" Well , this is it , punk .
" 出色地 , 这 是 它 , 朋克 .

“好了，小混混，这就是结局了。”

[juː; jʊ][goʊ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔːr][stɑːrt][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
You go the distance or start a butterfly collection .
你 去 这 距离 或者 开始 一个 蝴蝶 收藏 .

你可以全力以赴，也可以开始收集蝴蝶标本。

" [ðə; ði] [keɪn] ['dɑːrtɪd] [ʌp] .
" The cane darted up .
" 这 甘蔗 飞镖 向上 .

拐杖猛地向上挥动。

[ə; eɪ] [bleɪd] [snikt] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ænd; ənd] [stɑːpt] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] ['weɪnz] [noʊz] .
A blade snicked from the end and stopped an inch from Wayne's nose .
一个 刀刃 偷笑 从 这 结尾 和 停止 一个 英寸 从 韦恩的 鼻子 .

刀刃从刀尖划过，停在距离韦恩鼻子一英寸的地方。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd][ɪnˌvɑːlən'terəli][ænd; ənd] [klæmpt] [ə; eɪ] ['nʌkl] - [rɪdʒd] [gæg]
He jerked up a shaky hand involuntarily and clamped a knuckle - ridged gag
他 猛地一抖 向上 一个 摇晃 手 不由自主 和 夹紧 一个 指关节 - 脊状的 插科打诨
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gæspɪŋ] [maʊθ] .
to his gasping mouth .
到 他的 喘息 嘴 .

他不由自主地抬起一只颤抖的手，用一个指节状的口塞堵住了自己喘息的嘴。

['kæptɪn] [dʒæk] ['tʃʌkld] .
Captain Jack chuckled .
队长 杰克 轻笑 .

杰克船长轻笑了一声。

" [ɔːl] [raɪt] , ['sjuːpəbɔi] .
" All right , superboy .
" 全部 正确的 , 超级小子 .

“好的，超级小子。”

" [hiː; hi]['hændɪd] [weɪn] [hɪz; ɪz][pæskɑːrd] .
" He handed Wayne his passcard .
" 他 递交 韦恩 他的 通行卡 .

他把通行卡递给了韦恩。

" ['kɜːrfjuːz] [ɔːf] , [pʌŋk] , [fɔːr; fər][sɪks]['aʊərz] .
" Curfew's off , punk , for 6 hours .
" 宵禁 离开 , 朋克 , 为了 6 小时 .

"宵禁解除，小混蛋，6个小时。"

[juː; jʊ][gɑːt][sɪks]['aʊərz][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] . "
You got 6 hours to make out . "
你 得到 6 小时 到 制作 出去 . "

你们有六个小时的时间亲热。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [jʊr; jər] [biːst] [ɪz] [praɪmd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['eɪsɪz] [klʌb] [ɑːn][ðə; ðɪ] [west] [saɪd] .
" Your beast is primed and waiting at the Four Aces Club on the West Side .
" 你的 兽 是 已准备 和 等待 在 这 四 王牌 俱乐部 在 这 西方 边 .

"你的野兽已经准备就绪，正在西区的四王牌俱乐部等着你。"

[noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] , [pʌŋk] ? "
Know where that is , punk ? "
知道 在哪里 那 是 , 朋克 ? "

知道那在哪儿吗，小子?

" [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fæst] . "
" No , sir , but I'll find it fast . "
" 不 , 先生 , 但 患病的 寻找 它 快速地 . "

"不，先生，但我会很快找到的。"

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , [pʌŋk] , " [smaɪld] ['kæptɪn] [dʒæk] .
" Sure you will , punk , " smiled Captain Jack .
" 当然 你 将要 , 朋克 , " 微笑 队长 杰克 .

"你肯定会的，小子，"杰克船长笑着说。

" [ʃiːl] [biː; bi] ['werɪŋ] ['jeloʊ] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] .
" She'll be wearing yellow slacks and a red shirt .
" 壳 是 穿着 黄色的 休闲裤 和 一个 红色的 衬衫 .

她会穿黄色长裤和红色衬衫。

[blæk] [her] , [ə; eɪ][kjuːt] [trɪk] .
Black hair , a cute trick .
黑色的 头发 , 一个 可爱的 诡计 .

黑发，一个可爱的小技巧。

[ʃiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hefti] ['saɪkoʊ] [huː] [iːts] [pʌŋks] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
She's with a hefty psycho who eats punks for breakfast .
她是 和 一个 沉重的 心理 WHO 吃 朋克 为了 早餐 .

她和一个身材魁梧的疯子在一起，那疯子早餐就把朋克当饭吃。

['hiːz] ['bʊtʃɝd] [faɪv] ['piːp(ə)l] .
He's butchered five people .
他是 屠宰 五 人们 .

他残忍地杀害了五个人。

[ðeə(r)] [bəuθ][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][lɪst] , ['sitən] .
They're both on top of the Undesirable list , Seton .
它们是 两个都 在 顶部 的 这 不理想的 列表 , 塞顿 .

塞顿，他们俩都名列"不受欢迎人物"名单之首。

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ðeə(r)] [jʊr; jər] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] . "

They	got	to	go	and	they're	your	key	to	the	stars	.	"
他们	得到	到	去	和	它们是	你的	钥匙	到	这	明星	.	"

他们必须离开，他们是通往星辰的钥匙。

" [jes] , [sɜːr] , " [weɪn] [sed] .

"	Yes	,	sir	,	"	Wayne	said	.
"	是的	,	先生	,	"	韦恩	说	.

"是的，先生，"韦恩说。

" [soʊ] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] , [pʌŋk] , " [grɪnd] ['kæptɪn] [dʒæk] .

"	So	run	along	and	make	out	,	punk	,	"	grinned	Captain	Jack	.
"	所以	跑步	沿着	和	制作	出去	,	朋克	,	"	咧嘴一笑	队长	杰克	.

"那就快去亲热吧，小混蛋，"杰克船长咧嘴一笑。

[ə; eɪ] - [stɑːpt] [weɪn] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

A	copcar	stopped	Wayne	as	he	started	over	the	bridge	,
一个	-	停止	韦恩	作为	他	开始	超过	这	桥	,

韦恩刚要过桥，就被一辆警车拦住了。

[aʊt] [ʌv; əv] [braɪt] [rɪ'spektəbl] ['niːɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['wɛst'saɪd] [slʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] .

out	of	bright	respectable	neon	into	the	murky	westside	slum	over	the	river	.
出去	的	明亮的	可敬	氖	进入	这	浑浊的	西区	贫民窟	超过	这	河	.

从明亮体面的霓虹灯下，走进河对岸阴暗的西区贫民窟。

[weɪn] [weɪvd] [ðə; ði] [pæs] [kɑːrd] , [saɪnd] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒæk] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑːps] ['kwɪvərɪŋ] [noʊz] .

Wayne	waved	the	pass	card	,	signed	by	Captain	Jack	,	under	the	cop's	quivering	nose	.
韦恩	挥手	这	经过	卡片	,	签名	经过	队长	杰克	,	在下面	这	警察的	颤抖	鼻子	.

韦恩在警察颤抖的鼻子底下晃了晃那张由杰克船长签名的通行证。

[ðə; ði] [kɑːp] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

The	cop	shivered	and	stepped	back	and	waved	him	on	.
这	警察	瑟瑟发抖	和	步	后退	和	挥手	他	在	.

警察打了个寒颤，后退一步，挥手示意他离开。

[ðə; ði] ['oʊldz] [rɔːrd] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['naɪts] [reɪn] [bluː] [ə'weɪ] .

The	Olds	roared	over	the	bridge	as	the	night's	rain	blew	away	.
这	奥尔兹	咆哮	超过	这	桥	作为	这	夜晚	雨	吹	离开	.

夜雨被吹散，奥兹汽车轰鸣着驶过大桥。

[ðə; ði] [er] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dæmp] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] -

The	air	through	the	open	window	was	chill	and	damp	coming	from	Slumville
这	空气	通过	这	打开	窗户	曾是	寒意	和	潮湿	未来	从	-

,

,

,

透过敞开的窗户，从贫民窟吹来的空气又冷又湿。

[bʌt; bət] [weɪn] [felt] [ə; eɪ] [koʊld] [ðæt] ['wɔznt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

but	Wayne	felt	a	cold	that	wasn't	of	the	night	or	the	wind	.
但	韦恩	毛毡	一个	寒冷的	那	不是	的	这	夜晚	或者	这	风	.

但韦恩感到一阵寒意，这寒意并非来自夜晚或风。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ræts] ['wɔrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [in'fiəriəz] .

He	turned	off	into	a	rat's	warren	of	the	inferiors	.
他	转向	离开	进入	一个	老鼠的	沃伦	的	这	下等人	.

他拐进了下等人的鼠窝。

[laɪts] [tɜːrnd] [peɪl] , ['siːkrətɪv] [ænd; ənd] [spɑːrs] , [ðə; ði] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] [striːts] [bɪ'keɪm] [rʌf]
Lights **turned** **pale** **,** **secretive** **and** **sparse** **,** **the** **uncared** **-** **for** **streets** **became** **rough**
灯 转向 苍白 , 神秘的 和 疏 , 这 无人关心 - 为了 街道 成为 粗糙的
[wɪð; wɪθ] ['pɪtɪd] ['pɒthəʊlz] ,
with **pitted** **potholes** **,**
和 凹坑 坑洼 ,

灯光变得昏暗、幽暗而稀疏，年久失修的街道变得坑坑洼洼，崎岖不平。

['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːmɪd] [wɪð; wɪθ] [wet] [ʌn'plez(ə)nt] [smelz] .
narrow **and** **winding** **and** **humid** **with** **wet** **unpleasant** **smells** **.**
狭窄的 和 绕线 和 湿 和 湿的 令人不快的 气味 .

狭窄、蜿蜒、潮湿，散发着难闻的湿气气味。

['weɪnz] ['fɪrf(ə)l] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kruːzd] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [θruː] [ðə; ði]
Wayne's **fearful** **exhilaration** **increased** **as** **he** **cruised** **with** **bated** **breath** **through** **the**
韦恩的 可怕 兴奋 增加 作为 他 巡航 和 被 气息 通过 这
[dɑːrk] [meɪz] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['rɪkəti] ['tenəmənts] ['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]
dark **mazes** **of** **streets** **and** **rickety** **tenements** **crawling** **with** **the** **shadows** **of**
黑暗的 迷宫 的 街道 和 摇摇晃晃的 廉租公寓 爬行 和 这 阴影 的
[mɪ'stɪrɪəs] ['prɑːmɪs] .
mysterious **promise** **.**
神秘 承诺 .

韦恩既恐惧又兴奋，他屏住呼吸，穿梭在黑暗迷宫般的街道和摇摇欲坠的公寓楼中，神秘的希望的阴影笼罩着一切。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['æli] , [dɑːrk] , [ə; eɪ] [gluːm] - ['drɪpɪŋ] ['tʌn(ə)l] .
He **found** **the** **alley** **,** **dark** **,** **a** **gloom** **-** **dripping** **tunnel** **.**
他 成立 这 胡同 , 黑暗的 , 一个 愁云 - 滴落 隧道 .

他发现那条小巷阴暗潮湿，像一条滴着阴雨水的隧道。

[hiː; hi] [droʊv] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [roʊld] [ə'lɔːŋ] , ['wɑtʃɪŋ] .
He **drove** **cautiously** **into** **it** **and** **rolled** **along** **,** **watching** **.**
他 驾驶 谨慎地 进入 它 和 滚动 沿着 , 观看 .

他小心翼翼地把车开进去，然后沿着路行驶，一边观察。

[hɪz; ɪz] ['beli] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] [æz; əz] [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] [dæb] [ʌv; əv] ['niːɑːn]
His **belly** **ached** **with** **expectancy** **as** **he** **spotted** **the** **sick** **-** **looking** **dab** **of** **neon**
他的 腹部 疼痛 和 预期 作为 他 斑 这 生病的 - 寻找 轻拍 的 氖
['wɑːnli] ['spɑːrklɪŋ] .
wanly **sparkling** **.**
微弱 闪闪发光 .

当他看到那点看起来病怏怏的霓虹灯闪烁时，他的肚子因期待而隐隐作痛。

[fɔːr] ['eɪsɪz] [klʌb]
FOUR **ACES** **CLUB**
四 王牌 俱乐部

四王牌俱乐部

[hiː; hi] [paːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æli] .
He **parked** **across** **the** **alley** **.**
他 停放 穿过 这 胡同 .

他把车停在了巷子对面。

[hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] , [dɪgɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltri] [biːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmboʊ] ,
He **got** **out** **and** **stood** **in** **shadows** **,** **digging** **the** **sultry** **beat** **of** **a** **combo** **,**
他 得到 出去 和 站立 在 阴影 , 挖掘 这 闷热 打 的 一个 组合 ,

他下了车，站在阴影里，沉浸在乐队演奏的性感节奏中。

[ðə; ði] [waɪld] [pʌls] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [bræs] ['fɪltərɪŋ] [θru:] ['wɪndoʊz] ['peɪntɪd] [blæk]

the	wild	pulse	of	drums	and	spinning	brass	filtering	through	windows	painted	black
这	荒野	脉冲	的	鼓	和	旋转	黄铜	过滤	通过	视窗	绘	黑色的

.

:

.

狂野的鼓声和旋转的铜管乐声透过漆黑的窗户传来。

[hi:; hi] [bri:ðd] [di:p] , ['stɑ:rtɪd] ['oʊvər] , ['dʌkt] [bæk] .

He	breathed	deep	,	started	over	,	ducked	back	.
他	呼吸	深的	,	开始	超过	,	躲闪	后退	.

他深吸一口气，重新开始，然后向后躲闪。

[ə; eɪ] ['stju:bæm] [wi:v] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['gɑ:rbɪdʒ] [kænz] , ['hʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

A	stewbum	weaved	out	of	a	bank	of	garbage	cans	,	humming	to	himself	,
一个	炖菜	编织	出去	的	一个	银行	的	垃圾	罐头	,	哼唱	到	他自己	,

一个流浪汉从一堆垃圾桶里钻出来，哼着小曲儿。

['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [reɪnsoʊkt] [ʃɜ:rt] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [peɪl] [stɪk] ['bɑ:di] .

pulling	at	a	rainsoaked	shirt	clinging	to	a	pale	stick	body	.
拉	在	一个	被雨水浸透	衬衫	依恋	到	一个	苍白	戳	身体	.

一把扯着一件被雨水浸透的衬衫，衬衫紧紧贴在苍白瘦削的身躯上。

[hi:; hi] [ri'maindid] [weɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slɪm] [grʌb] ['bæləns] [ɑ:n] [wʌn] [end] .

He	reminded	Wayne	of	a	slim	grub	balanced	on	one	end	.
他	提醒	韦恩	的	一个	苗条的	幼虫	均衡	在	一	结尾	.

他让韦恩想起一条瘦长的虫子，它一头保持平衡。

[ðə; ði] ['stju:bæm] ['stʌmbld] .

The	stewbum	stumbled	.
这	炖菜	踉跄	.

炖菜的主人踉跄了一下。

[hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ɪn] [dɪm] ['breɪkɪŋ] ['mu:nlaɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] , ['gri:nɪʃ] [tɪndʒ] [æz; əz] [hi:; hi]

His	bearded	face	in	dim	breaking	moonlight	had	a	dirty	,	greenish	tinge	as	he
他的	留着胡子的	脸	在	暗淡	打破	月光	有	一个	肮脏的	,	绿绿色	色调	作为	他

[senst] [weɪn] [ðer; ðər] .

sensed	Wayne	there	.
感觉到的	韦恩	那里	.

在昏暗的月光下，他蓄着胡须的脸上泛着脏兮兮的绿色，因为他感觉到了韦恩就在那里。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ˌʌnkoʊ'ɔ:rdɪneɪtɪd] ['dʒɪglɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd]

He	turned	in	a	grotesque	uncoordinated	jiggling	and	his	eyes	were	wide
他	转向	在	一个	怪诞	不协调	抖动	和	他的	眼睛	是	宽的

[wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [du:m] .

with	terror	and	doom	.
和	恐怖	和	厄运	.

他扭动着身体，动作怪异而笨拙，双眼中充满了恐惧和绝望。

" [aɪ] ['gɑ:tə] [haɪd] , [kɪd] .

"	I	gotta	hide	,	kid	.
"	我	必须	隐藏	,	孩子	.

"我得躲起来，孩子。"

[ðeə(r)] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .

They're	on	me	.
它们是	在	我	.

他们盯上我了。

" ['weɪnz] [tʃest] [roʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [kɜ:rld] .

"	Wayne's	chest	rose	and	his	hands	curled	.
"	韦恩的	胸部	玫瑰	和	他的	双手	卷曲	.

韦恩胸膛起伏，双手蜷缩起来。

[ðə; ði] [bʌmz] ['fɪŋgərz] [druː] [æt; ət][ðə; ði] [er] [laɪk] [waɪt] ['tælən] .

The	bum's	fingers	drew	at	the	air	like	white	talons	.
这	流浪汉	手指	画	在	这	空气	喜欢	白色的	利爪	.

流浪汉的手指像白色的利爪一样在空中挥舞。

" [help] [ˌem 'iː] , [kɪd] .

"	Help	me	,	kid	.
"	帮助	我	,	孩子	.

"孩子，帮帮我。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skrætʃi] [kraɪ][ænd; ənd] [ri'traɪtid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv]

"	He	turned	with	a	scratchy	cry	and	retreated	before	the	sudden	blast	of
"	他	转向	和	一个	粗糙的	哭	和	撤退	前	这	突然	爆炸	的

['hedlaɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæd] ['bʊlətɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

headlights	from	a	Cad	bulleting	into	the	alley	.
前大灯	从	一个	CAD	要点	进入	这	胡同	.

"他嘶哑地叫了一声，转身就跑，躲开了突然冲进巷子的凯迪拉克汽车刺目的车灯。

[ðə; ði][kæd] [rʌʃt] [pæst] [weɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði]['endʒɪn] - [hɑːt][fjuːmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz]

The	Cad	rushed	past	Wayne	and	he	felt	the	engine	-	hot	fumes	against	his	legs
这	CAD	匆忙	过去的	韦恩	和	他	毛毡	这	引擎	-	热的	烟雾	反对	他的	腿

.

:

.

凯迪拉克飞驰而过，韦恩感到引擎的热气喷到了他的腿上。

['taɪərz] [skwiːld] .

Tires	squealed	.
轮胎	尖叫	.

轮胎发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði][kæd] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːnər] [ɪn] [blæk] ['dʒækɪt] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æz; əz]

The	Cad	stopped	and	a	teener	in	black	jacket	jumped	out	and	crouched	as
这	CAD	停止	和	一个	青少年	在	黑色的	夹克	跳了起来	出去	和	蹲着	作为

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['rʌmi] .

he	began	stalking	the	old	rummy	.
他	开始	跟踪	这	老的	拉米纸牌	.

那辆破车停了下来，一个穿着黑色夹克的少年跳下车，蹲下身子，开始跟踪那个老酒鬼。

" [ðɪs] [ɪz][hɪm; ɪm] !

"	This	is	him	!
"	这	是	他	!

"这就是他！"

[ðɪs] [ɪz][hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] ['tiːnər] [jeld] ,

This	is	him	all	right	,	"	the	teener	yelled	,
这	是	他	全部	正确的	,	"	这	青少年	大喊	,

"没错，就是他！"少年喊道。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [keɪm] [ʌp] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt] .

and	one	hand	came	up	swinging	a	baseball	bat	.
和	一	手	来了	向上	摇摆	一个	棒球	蝙蝠	.

一只手举了起来，挥舞着棒球棒。

[ə; eɪ] [hed] [bɑːbd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['gɪgld] .

A	head	bobbed	out	of	the	Cad	window	and	giggled	.
一个	头	波波德	出去	的	这	CAD	窗户	和	咯咯地笑	.

一个脑袋从凯德的窗户里探了出来，咯咯地笑了起来。

[ðə; ði]['fʌmb(ə)l] - ['fʊtɪd] ['rʌmi] [traɪd][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [plɔpt] [ɑːn][wet] ['peɪvmənt] .

The	fumble	-	footed	rummy	tried	to	run	and	plopped	on	wet	pavement	.
这	摸索	-	有脚的	拉米纸牌	尝试	到	跑步	和	扑通一声	在	湿的	路面	.

笨手笨脚的拉米试图奔跑，结果一屁股坐在了湿漉漉的人行道上。

[ðə; ði] ['tiːnər] [muːvd] [ɪn] ,

The	teener	moved	in	,
这	青少年	已搬	在	,

那个青少年搬了进来。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [bɜːrnt] ['rʌbər] ['hɔvəd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðə; ði] [kæd] [kruːzd] [ɪn] [ə; eɪ]

while	a	faint	odor	of	burnt	rubber	hovered	in	the	air	as	the	Cad	cruised	in	a
尽管	一个	头晕的	气味	的	烧焦的	橡皮	悬停	在	这	空气	作为	这	CAD	巡航	在	一个

[sloʊ] ['fɑːloʊ] - [ʌp] .

slow	follow	-	up	.
慢的	跟随	-	向上	.

凯迪拉克缓慢地跟在后面，空气中弥漫着淡淡的橡胶烧焦的气味。

['weɪnz] [breθ] ['kwɪkənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [blæŋk] ['wʌndər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

Wayne's	breath	quickened	as	he	watched	,	feeling	somehow	blank	wonder	at	finding
韦恩的	气息	加速	作为	他	观看	,	感觉	不知何故	空白的	想知道	在	寻找

[hɪm'self] [ðer; ðər] ,

himself	there	,
他自己	那里	,

韦恩看着眼前的一切，呼吸变得急促起来，心中涌起一股莫名的茫然和惊奇，他怎么会身处此地?

[friː] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['kɜːrfjuː] [ænd; ənd] [noʊ] [lɔː] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn]

free	and	breaking	out	at	last	with	no	curfew	and	no	law	but	his	own
自由的	和	打破	出去	在	最后的	和	不	宵禁	和	不	法律	但	他的	自己的

.

.
.

他终于获得了自由，摆脱了宵禁和法律的束缚，只拥有自己的意志。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp] ['eniθɪŋ] .

He	felt	as	though	he	couldn't	stop	anything	.
他	毛毡	作为	尽管	他	不能	停止	任何事物	.

他感觉自己什么都阻止不了。

['lɪvɪŋ] [siːmd] [də'rekʃnləsˌdaɪ'rekʃnləs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdləs] ,

Living	seemed	directionless	,	but	he	still	would	go	with	it	regardless	,
活的	似乎	无方向	,	但	他	仍然	会	去	和	它	不管	,

生活似乎没有方向，但他还是会继续下去。

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [drɑːpt] [ɔːf] [ɔːr] [bluː] [tuː; tə] [hel] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] [laɪt] - [bʌlb] .

until	something	dropped	off	or	blew	to	hell	like	a	hot	light	-	bulb	.
直到	某物	掉落	离开	或者	吹	到	地狱	喜欢	一个	热的	光	-	电灯泡	.

直到有什么东西掉下来或者像烧红的灯泡一样爆炸。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['weɪtɪŋ] .

He	held	his	breath	,	waiting	.
他	握住	他的	气息	,	等待	.

他屏住呼吸，等待着。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [tɛnst] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

His	body	was	tensed	and	rigid	as	he	moved	in	spirit	with	the	hunting
他的	身体	曾是	紧张的	和	死板的	作为	他	已搬	在	精神	和	这	打猎

['tiːnər] ,

teener	,
青少年	,

他的身体紧绷僵硬，仿佛与那个狩猎少年心意相通。

[æn; ən] [ɑːm'nɪʃənt] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ə; eɪ] ['getoʊ] ['dʒʌŋg(ə)l] ['twenti]

an	omniscient	shadow	with	a	hunting	license	and	a	ghetto	jungle	twenty
一个	无所不知	阴影	和	一个	打猎	执照	和	一个	贫民窟	丛林	二十

[maɪlz] [diːp] .

miles	deep	.
英里	深的	.

一个无所不知的影子，拥有狩猎许可证，以及一片深达二十英里的贫民窟丛林。

[ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['stjuːbæm] [skriːmd] [æz; əz][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [bæt] [wækt] .

The	crawling	stewbum	screamed	as	the	baseball	bat	whacked	.
这	爬行	炖菜	尖叫	作为	这	棒球	蝙蝠	猛击	.

棒球棒击中地面时，爬行的炖菜发出尖叫。

[ðə; ði] ['tiːnər] [læft] .

The	teener	laughed	.
这	青少年	笑了	.

少年笑了。

[weɪn] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃaʊt] .

Wayne	wanted	to	shout	.
韦恩	通缉	到	喊	.

韦恩想大喊。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jel] [klɔgd] [ʌp] ['sʌmwer] ,

He	opened	his	mouth	,	but	the	yell	clogged	up	somewhere	,
他	打开	他的	嘴	,	但	这	叫喊	堵塞	向上	某处	,

他张开嘴，但喊声却哽在了喉咙里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saʊndləs] [jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ['oʊpən][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]

so	that	he	remained	soundless	yet	with	his	mouth	still	open	as	he	heard
所以	那	他	剩余	无声	然而	和	他的	嘴	仍然	打开	作为	他	听到

[ðə; ði] ['peɪˌɔːf] [θʌdz] [wer] [ðə; ði] ['juːsləs] ['waɪnoʊ] [kɜːrld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [stɪk] [ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz]

the	payoff	thuds	where	the	useless	wino	curled	up	with	stick	arms	over	his
这	付清	砰砰声	在哪里	这	无用	酒鬼	卷曲	向上	和	戳	武器	超过	他的

['ruːmi] [feɪs] .

rheumy	face	.
风湿病	脸	.

因此，他一言不发，嘴巴却还张着，听到了那没用的酒鬼蜷缩着身子，用棍子般的胳膊捂着他那张流鼻涕的脸时发出的砰砰声。

[ðə; ði] ['tiːnər] [læft] , [tɔːst] [ðə; ði][bæt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn]['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

The	teener	laughed	,	tossed	the	bat	away	and	began	jumping	up	and	down
这	青少年	笑了	,	抛掷	这	蝙蝠	离开	和	开始	跳	向上	和	向下

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːbneɪld] ,

with	his	hobnailed	,
和	他的	钉鞋	,

少年笑着把球棒扔到一边，开始穿着钉鞋跳上跳下。

[meɪl] - ['ɔːrdər] [er] [fɔːrs] [buːts] .

mail	-	order	air	force	boots	.
邮件	-	命令	空气	力量	靴子	.

邮购空军靴。

[ðen] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][kæd] .

Then	he	ran	into	the	Cad	.
然后	他	跑	进入	这	CAD	.

然后他遇到了那个无赖。

[ə; eɪ] [huːtʃ] ['bɑːt(ə)l] [sɔːd] [aʊt] , [meɪd] [ə; eɪ]['brɪt(ə)l][tiŋk] - [tiŋk][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] .

A	hootch	bottle	soared	out	,	made	a	brittle	tink	-	tink	of	falling	glass	.
一个	私酿酒	瓶子	飙升	出去	,	制成	一个	脆	叮当	-	叮当	的	坠落	玻璃	.

一个私酿酒瓶飞了出去，玻璃破碎发出清脆的叮叮声。

" [goʊ] , [mæn] !
" **Go** , **man** !
" 去 , 男人 !

加油，伙计！

" [ðə; ði][kæd] [wʊʃ] [baɪ] .
" **The** **Cad** **wooshed** **by** .
" 这 CAD 嗖嗖地一声 经过 .

“凯德号呼啸而过。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhɑːloʊ] [ˈsʌkɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [baʊnst] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld][mæn]
It **made** **a** **sort** **of** **hollow** **sucking** **noise** **as** **it** **bounced** **over** **the** **old** **man**
它 制成 一个 种类 的 空洞的 吸吮 噪音 作为 它 弹跳 超过 这 老的 男人
[twaɪs] .
twice .
两次 .

它两次弹跳到老人身上时，发出了一种空洞的吸吮声。

[ðen] [ðə; ði] - [dɪˈmɪnɪʃt] [laɪk] [braɪt] [wɪnd] - [bloʊn] [spɑːrks] .
Then **the** **finlights** **diminished** **like** **bright** **wind** **-** **blown** **sparks** .
然后 这 - 减少 喜欢 明亮的 风 - 吹 火花 .

随后，鱼鳍上的灯光像被风吹起的明亮火花一样渐渐消失。

[weɪn] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [sniəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['hjuːmən]['gɑːrbɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [skʌmd]
Wayne **walked** **over** **and** **sneered** **down** **at** **the** **human** **garbage** **lying** **in** **scummed**
韦恩 步行 超过 和 冷笑 向下 在 这 人类 垃圾 说谎 在 渣滓
[reɪn] [puːlz] .
rain **pools** .
雨 游泳池 .

韦恩走过去，冷笑着俯视着躺在积满污垢的雨水坑里的那些人渣。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [rɔː] ['vaɪələns] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [blʌd] ,
The **smell** **of** **raw** **violence** **,** **the** **scent** **of** **blood** **,**
这 闻 的 生的 暴力 , 这 香味 的 血 ,

赤裸裸的暴力气息，鲜血的味道，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmp] [laɪk][ə; eɪ] [træpt] ['rʌbər] [bɔːl][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
made **his** **heart** **thump** **like** **a** **trapped** **rubber** **ball** **in** **a** **cage** .
制成 他的 心 扑通 喜欢 一个 被困 橡皮 球 在 一个 笼 .

他的心脏像被困在笼子里的橡胶球一样砰砰直跳。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] ['eɪsɪz] ,
He **hurried** **into** **the** **Four** **Aces** **,**
他 慌忙 进入 这 四 王牌 ,

他匆匆走进四王牌酒吧，

[drɔːn] [baɪ][æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] . . . [ænd; ənd] [pərˈsuːd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['hɔːntɪŋ] [fɪrz]
drawn **by** **an** **exhilarating** **vision** **.** **.** **.** **and** **pursued** **by** **the** **hollow** **haunting** **fears**
绘制 经过 一个 令人振奋 想象 . . . 和 追击 经过 这 空洞的 令人难忘 恐惧
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪɚz] .
of **his** **own** **desires** .
的 他的 自己的 欲望 .

被令人兴奋的愿景所吸引……却又被自身欲望带来的空虚而挥之不去的恐惧所困扰。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['lɪkərd] ['dɪzinəs] [ænd; ənd]
He **walked** **through** **the** **wavering** **haze** **of** **smoke** **and** **liquored** **dizziness** **and**
他 步行 通过 这 摇摆不定 阴霾 的 抽烟 和 含酒精的 头晕 和
[stʊd] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][dɑːrk] .
stood **until** **his** **eyes** **learned** **the** **dark** .
站立 直到 他的 眼睛 学习 这 黑暗的 .

他穿过摇曳的烟雾和醉酒后的眩晕，站着直到他的眼睛适应了黑暗。

[hiː; hi] ['spɑːtɪd] [hɜːr; hər] [red] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [legz]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɜːrki]

He	spotted	her	red	shirt	and	yellow	legs	over	in	the	corner	above	a	murky
他	斑	她	红色的	衬衫	和	黄色的	腿	超过	在	这	角落	多于	一个	浑浊的

['laɪtɪd] ['teɪbl] .

lighted	table	.
照明	桌子	.

他瞥见她穿着红色衬衫，穿着黄色长腿，站在角落里一张灯光昏暗的桌子上方。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ˌsʌb'hjuːmən]['pɪksi] [feɪs] [lɪft] .

He	walked	toward	her	,	watching	her	little	subhuman	pixie	face	lift	.
他	步行	朝向	她	,	观看	她	小的	低等人类	小精灵	脸	举起	.

他朝她走去，看着她那张瘦削得像小精灵一样的脸。

[ðə; ði] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['terər] , [tɜːrnd] ['iːv(ə)n]['peɪlər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [red] [slæʃ] [ʌv; əv]

The	eyes	widened	with	exciting	terror	,	turned	even	paler	behind	a	red	slash	of
这	眼睛	扩大	和	激动人心	恐怖	,	转向	甚至	肤色较浅	在后面	一个	红色的	削减	的

['senʃuəs] [maʊθ] .

sensuous	mouth	.
感性的	嘴	.

她的双眼因惊恐而睁大，随后，在一张性感的红色嘴唇后，她的脸色变得更加苍白。

[briːft] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [praɪmd] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər]

Briefed	and	waiting	,	primed	and	eager	for	running	,	she	recognized	her
简报	和	等待	,	已准备	和	渴望的	为了	跑步	,	她	认可	她

[pər'suːər][æt; ət][wʌns] .

pursuer	at	once	.
追击者	在	一次	.

她已做好充分准备，蓄势待发，渴望奔跑，一眼就认出了追赶她的人。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

He	sat	at	a	table	near	her	,	watching	and	grinning	and	seeing	her
他	卫星	在	一个	桌子	靠近	她	,	观看	和	咧嘴笑	和	看到	她

[skwɜːrm] .

squirm	.
蠕动	.

他坐在她附近的一张桌子旁，看着她扭动身体，脸上带着一丝坏笑。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] ['slaɪtli] ['bæfəld] , ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

She	sat	in	that	slightly	baffled	,	fearful	and	uncomprehending	attitude	of	being
她	卫星	在	那	轻微地	困惑	,	可怕	和	难以理解	态度	的	存在

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

她一动不动地坐着，脸上带着些许困惑、恐惧和茫然。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['æktər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wɪrdoʊ]['drɑːmə] ['biːɪŋ] [steɪdʒd][ɪn] [ðæt]

as	though	they	were	all	actors	performing	in	a	weirdo	drama	being	staged	in	that
作为	尽管	他们	是	全部	演员	表演	在	一个	怪人	戏剧	存在	摆拍	在	那

['smoʊki] [θɪk] - ['ɛrd] [daɪv] .

smoky	thick	-	aired	dive	.
烟	厚的	-	播出	潜水	.

仿佛他们都是演员，正在那间烟雾缭绕、空气污浊的小酒吧里表演一出怪诞的戏剧。

[weɪn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [raɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti][æt; ət][ðə; ði] [ˌred'hedɪd] ['saɪkoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti][tiː] - [ʃɜːrt] ,

Wayne	smiled	with	wry	superiority	at	the	redheaded	psycho	in	a	dirty	T	-	shirt	,
韦恩	微笑	和	讽刺	优势	在	这	红发	心理	在	一个	肮脏的	T	-	衬衫	,

韦恩带着一丝嘲讽的优越感，对着那个穿着脏兮兮T恤的红发疯子笑了笑。

[ə; eɪ][bɪg]['bruːzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [feɪs] .

a	big	bruiser	with	a	gorilla	face	.
一个	大的	恶棍	和	一个	大猩猩	脸	.

一个身材魁梧、长着猩猩脸的壮汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌs(ə)l] [hɪz; ɪz] [maʊs] ['hevi] .
He **was** **tussling** **his** **mouse** **heavy** **.**
他 曾是 争斗 他的 老鼠 重的 .

他正费力地摆弄着鼠标。

" [wɒts] [jɔːrz] , ['tiːnər] ?
" **What's** **yours** **,** **teener** **?**
" 是什么 你的 , 青少年 ?

"你的呢，小家伙？"

" [ðə; ði] [slʌg] - [feɪst] ['weɪtər] [æskt] .
" **the** **slug** **-** **faced** **waiter** **asked** **.**
" 这 蛞蝓 - 面对 服务员 问 .

"那个长着一张蜗牛脸的服务员问道。"

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['krʌʃər] , [bədɪruː] , " [weɪn] [sed] , [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [pæs] [kɑːrd] .
" **Bring** **me** **a** **Crusher** **,** **buddyroo** **,** **"** **Wayne** **said** **,** **and** **flashed** **his** **pass** **card** **.**
" 带来 我 一个 破碎机 , 伙伴鲁 , " 韦恩 说 , 和 闪光灯 他的 经过 卡片 .

"给我拿个 Crusher 来，伙计，"韦恩说着，亮出了他的通行卡。

" [ʃʊr] , ['tiːnər] .
" **Sure** **,** **teener** **.**
" 当然 , 青少年 .

"当然，青少年。"

" [red] ['nʌzld] [ðə; ði] ['maʊsɪz] [nek] [ænd; ənd] [meɪd] ['druːli] ['nɔɪzɪz] .
" **Red** **nuzzled** **the** **mouse's** **neck** **and** **made** **drooly** **noises** **.**
" 红色的 依偎 这 老鼠的 脖子 和 制成 流口水 噪音 .

"小红用鼻子蹭了蹭老鼠的脖子，发出流口水的声音。"

[weɪn] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [fed] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] ['terər] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Wayne **watched** **and** **fed** **on** **the** **promising** **terror** **and** **helplessness** **of** **her**
韦恩 观看 和 美联储 在 这 有前途 恐怖 和 无助 的 她
['hʌntɪd] [feɪs] .
hunted **face** **.**
猎杀 脸 .

韦恩观察着她被追捕的脸上那充满恐惧和无助的神情，并从中汲取养分。

[ʃiː; ʃi][sæt]['rɪdʒɪd] , [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [weɪn] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [glæs] .
She **sat** **rigid** **,** **eyes** **fixed** **on** **Wayne** **like** **balls** **of** **frozen** **glass** **.**
她 卫星 死板的 , 眼睛 固定的 在 韦恩 喜欢 球 的 冷冻 玻璃 .

她僵硬地坐着，眼睛像两颗冰冻的玻璃球一样死死地盯着韦恩。

[red] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][stɛərd] [streɪt] [æt; ət] [weɪn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [blæk] ['bʌtnz]
Red **looked** **up** **and** **stared** **straight** **at** **Wayne** **with** **eyes** **like** **black** **buttons**
红色的 看起来 向上 和 凝视 直的 在 韦恩 和 眼睛 喜欢 黑色的 按钮
[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['wæksˌlaɪk][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
imbedded **in** **the** **waxlike** **skin** **of** **his** **face** **.**
嵌入式 在 这 蜡状 皮肤 的 他的 脸 .

雷德抬起头，直直地盯着韦恩，他的眼睛就像镶嵌在蜡质皮肤上的黑色纽扣。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] .
Then **he** **grinned** **all** **on** **one** **side** **.**
然后 他 咧嘴一笑 全部 在 一 边 .

然后他咧嘴一笑，露出了同一个笑容。

[wʌn][hjuːdʒ][hænd] [skrætʃt] [ə'krɔːs][ðə; ði][wet] ['teɪbl][tɑːp][laɪk][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['kæts] .
One **huge** **hand** **scratched** **across** **the** **wet** **table** **top** **like** **a** **furious** **cat's** **.**
一 巨大的 手 刮痕 穿过 这 湿的 桌子 顶部 喜欢 一个 狂怒 猫的 .

一只巨大的手像愤怒的猫一样，在湿漉漉的桌面上抓挠。

[weɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [muːv] [bʌt; bət] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [twɪtʃ] [dʒɜːrk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps]

Wayne	returned	the	challenging	move	but	felt	a	nervous	twitch	jerk	at	his	lips
韦恩	返回	这	具有挑战性的	移动	但	毛毡	一个	紧张的	抽搐	混蛋	在	他的	嘴唇

.

:

.

韦恩回敬了这一挑战性动作，但感到嘴唇一阵紧张地抽搐了一下。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['steɪrɪŋ] [daʊn]

A	numbness	covered	his	brain	like	a	film	as	he	concentrated	on	staring	down
一个	麻木	涵盖	他的	脑	喜欢	一个	电影	作为	他	集中	在	凝视	向下

[red] [ðə; ði] ['saɪkoʊ] .

Red	the	psycho	.
红色的	这	心理	.

他全神贯注地盯着那个疯子雷德，大脑却像蒙上了一层薄膜一样麻木。

[bʌt; bət] [red] [kept] ['lʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [bʌt; bət] [ded] .

But	Red	kept	looking	,	his	eyes	bright	but	dead	.
但	红色的	保留	寻找	,	他的	眼睛	明亮的	但	死的	.

但雷德仍然盯着看，他的眼睛明亮却空洞。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['strʌglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skerd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] .

Then	he	began	struggling	it	up	again	with	the	scared	little	mouse	.
然后	他	开始	挣扎	它	向上	再次	和	这	害怕的	小的	老鼠	.

然后他又开始费力地把那只受惊的小老鼠拉起来。

[ðə; ði] ['weɪtər] [sæt] [ðə; ði] ['krʌʃər] [daʊn] .

The	waiter	sat	the	Crusher	down	.
这	服务员	卫星	这	破碎机	向下	.

服务员把"粉碎机"放在了座位上。

[weɪn] [saɪnd] [ə; eɪ] [tʃɪt] ; [tə'naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

Wayne	signed	a	chit	;	tonight	he	was	in	the	pay	of	the	state	.
韦恩	签名	一个	纸条	;	今晚	他	曾是	在	这	支付	的	这	状态	.

韦恩签了份单子；今晚他就要领国家薪水了。

" [wʌt] [els] , ['tiːnər] ? "

"	What	else	,	teener	?	"
"	什么	别的	,	青少年	?	"

"还有什么，小家伙？"

" [wʌn] [θɪŋ] .

"	One	thing	.
"	一	事物	.

一件事。

[feɪd] . "

Fade	.	"
褪色	.	"

褪色。"

" [ʃʊr] , ['tiːnər] , " [ðə; ði] ['weɪtər] [sed] , [hɪz; ɪz] ['breθi] [wɜːrdz] ['drɪpɪŋ] [laɪk] ['sɪrəp] .

"	Sure	,	teener	,	"	the	waiter	said	,	his	breathy	words	dripping	like	syrup	.
"	当然	,	青少年	,	"	这	服务员	说	,	他的	喘息	字	滴落	喜欢	糖浆	.

"当然可以，小姑娘，"服务员说道，他气喘吁吁的话语像糖浆一样滴落。

[weɪn] [dræŋk] .

Wayne	drank	.
韦恩	喝	.

韦恩喝酒了。

['lɪkərd] [hiːt] [d'rɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Liquored	heat	dripped	into	his	stomach	.
含酒精的	热	滴落	进入	他的	胃	.

滚烫的液体滴入他的胃里。

['faɪər]['tɪk(ə)ld][hɪz; ɪz][veɪnz] , [bɪ'keɪm] [hɑːt]['waɪər] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Fire	tickled	his	veins	,	became	hot	wire	twisting	in	his	head	.
火	挠痒	他的	静脉	,	成为	热的	金属丝	扭曲	在	他的	头	.

火焰在他血管里翻腾，化作滚烫的电线在他脑中扭曲。

[hiː; hi][dræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔːrst] [aʊt][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [breθ] .

He	drank	again	and	forced	out	a	shaky	breath	.
他	喝	再次	和	强制	出去	一个	摇晃	气息	.

他又喝了一口，然后颤抖着吐出一口气。

[ðə; ði][dʒæz] [biːt] [θʌmpt] [fæst][ænd; ənd]['mjuːtɪd] [bræs] [moʊn] .

The	jazz	beat	thumped	fast	and	muted	brass	moaned	.
这	爵士乐	打	猛击	快速地	和	静音	黄铜	呻吟	.

爵士乐的节奏快速而有力，铜管乐器发出低沉的呜咽声。

- , ['stæbɪŋ] ['trʌmpɪt] [reɪpt] [ðə; ði] [er] .

Drumpulse	,	stabbing	trumpet	raped	the	air	.
-	,	刺	喇叭	强奸	这	空气	.

隆隆声，刺耳的号角声响彻天空。

['tenʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [æz; əz] [weɪn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [peɪl] [θroʊt] [kən'vʌlsɪŋ] , [ðə; ði] [waɪt] ['aɪˌlɪdz]

Tension	mounted	as	Wayne	watched	her	pale	throat	convulsing	,	the	white	eyelids
紧张	安装	作为	韦恩	观看	她	苍白	喉	抽搐	,	这	白色的	眼睑

['flʌtərɪŋ] .

fluttering	.
飘动	.

韦恩看着她苍白的喉咙抽搐，白色的眼睑颤动，紧张的气氛越来越浓。

[red] ['fɪŋgərd] [æt; ət][hɜːr; hər][legz][ænd; ənd]['sæliveitid][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , ['glænsɪŋ] [naʊ]

Red	fingered	at	her	legs	and	salivated	at	her	throat	,	glancing	now
红色的	用手指	在	她	腿	和	流口水	在	她	喉	,	瞥了一眼	现在

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [weɪn] ,

and	then	at	Wayne	,
和	然后	在	韦恩	,

雷德用手指抚摸着自己的腿，口水顺着喉咙流了下来，不时地瞥一眼韦恩。

['beɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

baiting	him	good	.
诱饵	他	好的	.

把他引诱得漂亮。

" [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ] [kriːp] , " [weɪn] [sed] .

"	Okay	,	you	creep	,	"	Wayne	said	.
"	好的	,	你	潜行者	,	"	韦恩	说	.

“行了，你这个变态，”韦恩说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] .

He	stood	up	and	started	through	the	haze	.
他	站立	向上	和	开始	通过	这	阴霾	.

他站起身，穿过薄雾。

[ðə; ði] ['saɪkoʊ] [liːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [kræʃt] .

The	psycho	leaped	and	a	table	crashed	.
这	心理	跳跃	和	一个	桌子	崩溃了	.

那个疯子跳了起来，桌子摔碎了。

['weɪnz] . - [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ɪts] [sprɪŋ] - [klɪp]['hoʊlstər][ænd; ənd][ðə; ði][blæst] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m]

Wayne's	.	38	dropped	from	its	spring	-	clip	holster	and	the	blast	filled	the	room
韦恩的	.	-	掉落	从	它是	春天	-	夹子	枪套	和	这	爆炸	已填	这	房间

.

:

.

韦恩的.38口径手枪从弹簧夹枪套中掉落，枪声响彻房间。

[ðə; ði] ['saɪkoʊ] [skri:md] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] .

The	psycho	screamed	and	stumbled	toward	the	door	holding	something	in	.
这	心理	尖叫	和	踉跄	朝向	这	门	保持	某物	在	.

那个疯子尖叫着，踉跄着朝门口走去，手里拿着什么东西。

[ðə; ði] [maʊs] ['dɑ:rtɪd][baɪ] , [ɪ'lu:did] ['weɪnz] [græsp][ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	mouse	darted	by	,	eluded	Wayne's	grasp	and	was	out	the	door	.
这	老鼠	飞镖	经过	,	躲避	韦恩的	抓牢	和	曾是	出去	这	门	.

老鼠嗖地一下窜了过去，躲过了韦恩的抓捕，逃出了门外。

[weɪn] [went] [aʊt]['æftər][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['frenzi] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] .

Wayne	went	out	after	her	in	a	laughing	frenzy	of	release	.
韦恩	去	出去	后	她	在	一个	笑	狂热	的	发布	.

韦恩在她身后狂笑着追了出去，仿佛得到了解脱。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld][streɪndʒ] [breθ] [ʌv; əv] [mɔɪst] [er] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [skɪn][æz; əz][hi:; hi]

He	felt	the	cold	strange	breath	of	moist	air	on	his	sweating	skin	as	he
他	毛毡	这	寒冷的	奇怪的	气息	的	潮湿	空气	在	他的	出汗	皮肤	作为	他

[sprɪntid] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [wet] .

sprinted	down	the	alley	into	a	wind	full	of	blowing	wet	.
冲刺	向下	这	胡同	进入	一个	风	满的	的	吹	湿的	.

他感到一阵冰冷潮湿的空气吹拂着他汗湿的皮肤，他沿着小巷飞奔，迎面吹来一阵夹杂着湿冷空气的风。

[hi:; hi][ræn] ['læfɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['kreɪzi] ['stɑ:rlaɪt] [ænd; ənd] [glimpst] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	ran	laughing	under	the	crazy	starlight	and	glimpsed	her	now	and	then	,
他	跑	笑	在下面	这	疯狂的	星光	和	瞥见	她	现在	和	然后	,

他在疯狂的星光下奔跑嬉笑，不时瞥见她的身影。

['feɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['krɔ:lɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [ɔ:r] -

fading	in	and	out	of	shadows	,	jumping	,	crawling	,	running	with	the	life	-	or	-
褪色	在	和	出去	的	阴影	,	跳	,	爬行	,	跑步	和	这	生活	-	或者	-

[deθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [dɪr] .

death	animation	of	a	wild	deer	.
死亡	动画片	的	一个	荒野	鹿	.

在阴影中忽隐忽现，跳跃、爬行、奔跑，展现出野生鹿生死攸关的动态。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['æliz] , [ə; eɪ]['ræts] [meɪz] .

Up	and	down	alleys	,	a	rat's	maze	.
向上	和	向下	小巷	,	一个	老鼠的	迷宫	.

小巷纵横交错，宛如老鼠迷宫。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [rʌn] .

A	rabbit	run	.
一个	兔子	跑步	.

兔子跑道。

[ə'krɔ:s] ['veɪkənt][lɑ:ts] .

Across	vacant	lots	.
穿过	空缺	很多	.

穿过空地。

[θru:] ['ʃætərd] ['tenəmənt] ['ru:ɪnz] .

Through	shattered	tenement	ruins	.
通过	破碎	廉租公寓	废墟	.

穿过破败的廉租房废墟。

['oʊvər][ə; eɪ] [fens] .
Over **a** **fence** **.**
超过 一个 栅栏 .

翻过栅栏。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['fɔ:lɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɪk] [ʃu:t] .
There **she** **was** **,** **falling** **,** **sliding** **down** **a** **brick** **shute** **.**
那里 她 曾是 , 坠落 , 滑动 向下 一个 砖 滑道 .

她当时正在往下掉，顺着砖砌的滑槽滑了下去。

[hi:; hi] [geɪnd] .
He **gained** **.**
他 获得 .

他赢了。

[hi:; hi] [mu:vd] [ʌp] .
He **moved** **up** **.**
他 已搬 向上 .

他升职了。

[hɪz; ɪz] ['leɪbərd] [breθ] [pʌmpt] [mɔ:r] ['faɪər] .
His **labored** **breath** **pumped** **more** **fire** **.**
他的 辛勤劳作 气息 泵 更多的 火 .

他急促的呼吸反而让火焰燃烧得更旺。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [skri:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˌdʒu:və'neɪʃn]['haɪpoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
And **her** **scream** **was** **a** **rejuvenation** **hypo** **in** **his** **blood** **.**
和 她 尖叫 曾是 一个 返老还童 低 在 他的 血 .

她的尖叫声如同强心针，注入他的血液，让他重获新生。

[ʃi:; ʃi] ['kwivəd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stu:p] , ['pæntɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'faɪr][wɪð; wɪθ] ['terər] .
She **quivered** **above** **him** **on** **the** **stoop** **,** **panting** **,** **her** **eyes** **afire** **with** **terror** **.**
她 颤抖 多于 他 在 这 哈腰 , 喘息 , 她 眼睛 着火 和 恐怖 .

她颤抖着坐在门廊上，气喘吁吁，眼中充满了恐惧。

" [ju:; jʊ] , ['beɪbi] , " [weɪn] [gɑ:spt] .
" **You** **,** **baby** **,** **"** **Wayne** **gasped** **.**
" 你 , 婴儿 , " 韦恩 倒吸一口气 .

"你，宝贝，"韦恩喘着气说。

" [aɪ] ['gɑ:tʃə] .
" **I** **gotcha** **.**
" 我 陷阱 .

我明白了。

" [ʃi:; ʃi] [bækt] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] , [ʌp][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['sægɪŋ] ['tenəmənt] [wɔ:l] ,
" **She** **backed** **into** **darkness** **,** **up** **there** **against** **the** **sagging** **tenement** **wall** **,**
" 她 支持的 进入 黑暗 , 向上 那里 反对 这 下垂 廉租公寓 墙 ,

她背靠着摇摇欲坠的公寓楼墙壁，隐入黑暗中。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][aʊt][ænd; ənd] [pɔɪzd] [laɪk] ['krɪpld] [wɪŋz] .
her **arms** **out** **and** **poised** **like** **crippled** **wings** **.**
她 武器 出去 和 准备 喜欢 残疾的 翅膀 .

她双臂伸展，像残疾的翅膀一样悬在空中。

[weɪn] [krept] [ʌp] .
Wayne **crept** **up** **.**
韦恩 悄悄地爬 向上 .

韦恩悄悄靠近。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['skwi:kɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:] , [tɜ:rnd] , [ræn] .
She **gave** **a** **squeaking** **sob** **,** **turned** **,** **ran** **.**
她 给予 一个 吱吱作响 哭泣 , 转向 , 跑 .

她发出了一声呜咽，转身就跑。

[weɪn] [liːpt] ['ɪntuː] [gluːm] .
Wayne leaped into gloom .
韦恩 跳跃 进入 愁云 .

韦恩陷入了深深的沮丧之中。

[wʊd] [krækt] .
Wood cracked .
木头 裂纹 .

木头裂了。

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvər]['rɑːt(ə)n] ['lʌmbər] .
He clambered over rotten lumber .
他 攀爬 超过 烂 木材 .

他爬过腐朽的木材。

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [sægd] [ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mʌsti] [dɑːrk] .
The doorway sagged and he hesitated in the musty dark .
这 门口 下垂 和 他 犹豫了一下 在 这 发霉的 黑暗的 .

门框下陷，他在昏暗潮湿的房间里犹豫不决。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [luːs] ['trɪklɪŋ] ['plæstər] , [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [waɪn]
A few feet away was the sound of loose trickling plaster , a whimpering whine
一个 很少 脚 离开 曾是 这 声音 的 松动的 涓涓细流 石膏 , 一个 呜咽 抱怨
.
:
.

几英尺外传来石膏松动滴落的声音，一种呜咽的哀鸣。

" [noʊ][juːz] ['rʌnɪŋ] , " [weɪn] [sed] .
" No use running , " Wayne said .
" 不 使用 跑步 , " 韦恩 说 .

"跑也没用，"韦恩说。

" [goʊ] [luːs] .
" Go loose .
" 去 松动的 .

放松点。

[gɪv] , ['beɪbi] .
Give , baby .
给 , 婴儿 .

给，宝贝。

[gɪv] [naʊ] .
Give now .
给 现在 .

立即捐款。

" [ʃiː; ʃi] ['skɜːriːd] [ʌp] ['sægɪŋ] [sterz] .
" She scurried up sagging stairs .
" 她 匆匆跑过 向上 下垂 楼梯 .

她匆匆跑上摇摇欲坠的楼梯。

[weɪn] [læft] [ænd; ənd] [dʌg] [ʌp] ['æftər] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [də'briː] .
Wayne laughed and dug up after her , feeling his way through debris .
韦恩 笑了 和 挖 向上 后 她 , 感觉 他的 方式 通过 碎片 .

韦恩笑着跟在她后面挖了起来，摸索着穿过瓦砾堆。

[dɪm] ['muːnlaɪt] ['fɪltərd] [θruː] [ə; eɪ] ['sægɪŋ] ['sterweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['skaɪlaɪt] [θriː]
Dim **moonlight** **filtered** **through** **a** **sagging** **stairway** **from** **a** **shattered** **skylight** **three**
暗淡 月光 过滤 通过 一个 下垂 楼梯 从 一个 破碎 天窗 三
[flɔːrz] [ʌp] .
floors **up** **.**
楼层 向上 .

昏暗的月光透过摇摇欲坠的楼梯，从三楼破碎的天窗倾泻而下。

[ðə; ði] ['maʊsɪz] ['ʃædoʊ] ['floʊtɪd] [ə'hed] .
The **mouse's** **shadow** **floated** **ahead** **.**
这 老鼠的 阴影 漂浮 前方 .

老鼠的影子飘在前方。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
He **started** **up** **.**
他 开始 向上 .

他启动了。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ster] ['strʌktʃər] ['kæntɪd] ['sɪkənɪŋli] .
The **entire** **stair** **structure** **canted** **sickeningly** **.**
这 全部的 楼梯 结构 倾斜的 令人作呕 .

整个楼梯结构倾斜得令人作呕。

[ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [rɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrli] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
A **railing** **ripped** **and** **he** **nearly** **went** **with** **it** **back** **down** **to** **the** **first** **floor** **.**
一个 栏杆 撕裂 和 他 几乎 去 和 它 后退 向下 到 这 第一的 地面 .

栏杆断裂，他差点跟着它一起掉到一楼。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz]['rɑːt(ə)n] ['bɔrdz] ['krʌmbld] [ænd; ənd] [dʌst] [ɪk'sploʊdɪd][frʌm; frəm]
He **heard** **a** **scream** **as** **rotten** **boards** **crumbled** **and** **dust** **exploded** **from**
他 听到 一个 尖叫 作为 烂 板 崩溃了 和 灰尘 爆炸了 从
[kræks] .
cracks **.**
裂缝 .

他听到一声尖叫，腐朽的木板崩塌，灰尘从裂缝中喷涌而出。

[ə; eɪ][ræt][ræn][pæst] [weɪn] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [speɪs] .
A **rat** **ran** **past** **Wayne** **and** **fell** **into** **space** **.**
一个 鼠 跑 过去的 韦恩 和 跌倒 进入 空间 .

一只老鼠从韦恩身边跑过，然后掉进了太空。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] - [flɔːr] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][hæf] - ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
He **burst** **into** **the** **third** **-** **floor** **hallway** **and** **saw** **her** **half** **-** **falling** **through** **a**
他 爆裂 进入 这 第三 - 地面 门厅 和 锯 她 一半 - 坠落 通过 一个
[dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['skaɪlaɪt] .
door **under** **the** **jagged** **skylight** **.**
门 在下面 这 锯齿状 天窗 .

他冲进三楼走廊，看到她半跌着穿过锯齿状天窗下的一扇门。

[weɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] .
Wayne **took** **his** **time** **.**
韦恩 采取 他的 时间 .

韦恩不慌不忙。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːpɪŋ] , [ɪm'plækəbl]
He **knew** **how** **she** **felt** **waiting** **in** **there** **,** **listening** **to** **his** **creeping** **,** **implacable**
他 知道 如何 她 毛毡 等待 在 那里 , 聆听 到 他的 爬行 , 冷酷无情
['fʊtfɔːl] .
footfalls **.**
脚步声 .

他知道她在那儿等待时的感受，听着他缓慢而坚定的脚步声。

[ðen] [hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd] [slæmd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	yelled	and	slammed	open	the	door	.
然后	他	大喊	和	猛烈抨击	打开	这	门	.

然后他大吼一声，猛地推开了门。

[dʌst] [ænd; ənd] [stentʃ] , [fɪlθ] [soʊ]['ɔːf(ə)l]

Dust	and	stench	,	filth	so	awful
灰尘	和	恶臭	,	污秽	所以	可怕

灰尘和恶臭，污秽不堪

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .

it	made	nothing	of	the	dust	.
它	制成	没有什么	的	这	灰尘	.

它对灰尘毫不在意。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][bed] .

In	the	corner	he	saw	something	hardly	to	be	called	a	bed	.
在	这	角落	他	锯	某物	几乎	到	是	称为	一个	床	.

他在角落里看到了一个几乎不能称之为床的东西。

[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][nest] .

More	like	a	nest	.
更多的	喜欢	一个	巢	.

更像个鸟巢。

[ə; eɪ]['dɜːrti] , ['lʌmpi] [paɪl][ʌv; əv][tɔːrn] ['mætrəs] , [felt] , [ɪk'selsɪr] , ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] ['njuːzˌpeɪpəz]

A	dirty	,	lumpy	pile	of	torn	mattress	,	felt	,	excelsior	,	shredded	newspapers
一个	肮脏的	,	凹凸不平	桩	的	撕裂	床垫	,	毛毡	,	精益求精	,	碎	报纸

[ænd; ənd][rægz] .

and	rags	.
和	破布	.

一堆肮脏、皱巴巴的破床垫、毛毡、刨花、碎报纸和破布。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] [muːn] - ['striːmɪŋ] ['skaɪlaɪt] .

It	seemed	to	crawl	a	little	under	the	moon	-	streaming	skylight	.
它	似乎	到	爬行	一个	小的	在下面	这	月亮	-	流媒体	天窗	.

它似乎在月光倾泻而下的天窗下爬了起来。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['pæntɪŋ] .

She	crouched	in	the	corner	panting	.
她	蹲着	在	这	角落	喘息	.

她蜷缩在角落里，气喘吁吁。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] ['muːvɪŋ] [ɪn] .

He	took	his	time	moving	in	.
他	采取	他的	时间	移动	在	.

他花了很长时间才搬进去。

[hiː; hi] ['snɪkəd] [æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [ðə; ði] ['swɪtʃbleɪd] [ænd; ənd]['sə:kld][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['sɜ˞ːpənts]

He	snickered	as	he	flashed	the	switchblade	and	circled	it	like	a	serpent's
他	窃笑	作为	他	闪光灯	这	弹簧刀	和	圈起来	它	喜欢	一个	蛇的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

他一边嗤笑着，一边亮出弹簧刀，像蛇吐信子一样挥舞着。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk]['rɑːt(ə)n] [klɔːθ] .

He	watched	what	was	left	of	her	nerves	go	to	pieces	like	rotten	cloth	.
他	观看	什么	曾是	左边	的	她	神经	去	到	件	喜欢	烂	布	.

他眼睁睁地看着她残存的神经像腐烂的布料一样分崩离析。

" [duː][ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] , [ˈhʌntər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Do it quick , hunter , " she whispered .
" 做 它 快的 , 猎人 , " 她 低声说道 .

"快点，猎人，"她低声说道。

" [pliːz] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] . "
" Please do it quick . "
" 请 做 它 快的 . "

请快点。

" [wɒts] [ðæt] , [ˈbeɪbi] ? "
" What's that , baby ? "
" 是什么 那 , 婴儿 ? "

"宝贝，那是什么？"

" [aɪm][ˈtaɪərd] [ˈrʌnɪŋ] .
" I'm tired running .
" 我是 疲劳的 跑步 .

"我跑累了。"

[kɪl] [ˌem ˈiː][fɜːrst] .
Kill me first .
杀 我 第一的 .

先杀了我。

[biːt] [ˌem ˈiː][ˈæftər] .
Beat me after .
打 我 后 .

打完我之后再打我。

[ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . "
They won't know the difference . "
他们 惯于 知道 这 不同之处 . "

他们不会察觉到区别。

" [aɪm][ˈgənə; ˈgɔːnə] [bruːz] [ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm gonna bruise and beat you , " he said .
" 我是 将会 挫伤 和 打 你 , " 他 说 .

"我要把你打得鼻青脸肿，"他说。

" [kɪl] [ˌem ˈiː][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] .
" Kill me first , " she begged .
" 杀 我 第一的 , " 她 乞求 .

"先杀了我吧，"她哀求道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] — " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .
" I don't want — " She began to cry .
" 我 不 想 — " 她 开始 到 哭 .

"我不想——"她开始哭泣。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [raɪt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər][waɪd] [aɪz] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ]
She cried right up in his face , her wide eyes unblinking , and her mouth
她 哭 正确的 向上 在 他的 脸 , 她 宽的 眼睛 一眨不眨 , 和 她 嘴
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

她对着他的脸哭了起来，睁大的眼睛一眨不眨，嘴巴张得大大的。

" [juː; jʊ][gɑːt][bæd] [blʌd] , [ˈbeɪbi] , " [hiː; hi][snaːrld] .
" You got bad blood , baby , " he snarled .
" 你 得到 坏的 血 , 婴儿 , " 他 纠缠 .

"你跟我有仇，宝贝，"他咆哮道。

[hiː; hi] [læft] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]

He	laughed	but	it	didn't	sound	like	him	and	something	was	wrong
他	笑了	但	它	没有	声音	喜欢	他	和	某物	曾是	错误的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['beli] .

with	his	belly	.
和	他的	腹部	.

他笑了，但笑声不像他平时的笑声，而且他的肚子好像出了什么问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɑːtɪŋ] [ʌp] .

It	was	knotting	up	.
它	曾是	打结	向上	.

它缠成了一团。

" [bæd] , [aɪ] [noʊ] !

"	Bad	,	I	know	!
"	坏的	,	我	知道	!

“我知道这很糟糕！”

[soʊ][get][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] , [pliːz] .

So	get	it	over	with	,	please	.
所以	得到	它	超过	和	,	请	.

所以，快点结束吧。

['hɜːri] , ['hɜːri] .

Hurry	,	hurry	.
匆忙	,	匆忙	.

快点，快点。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][smɔːl][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

"	She	was	small	and	white	and	quivering	.
"	她	曾是	小的	和	白色的	和	颤抖	.

她个子小，皮肤白皙，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [bʌt; bət][kept] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	moaned	but	kept	staring	up	at	him	.
她	呻吟	但	保留	凝视	向上	在	他	.

她呻吟着，但目光仍然不由自主地盯着他。

[hiː; hi] [rɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['rɪvɪt] - ['stʌdɪd] [belt][ænd; ənd] [swʌŋ] [wʌns] , [ðen] [groʊn] [ænd; ənd]

He	ripped	off	his	rivet	-	studded	belt	and	swung	once	,	then	groaned	and
他	撕裂	离开	他的	铆钉	-	带钉的	腰带	和	摇摆	一次	,	然后	呻吟	和

['ʃʌfəld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

shuffled	away	from	her	.
洗牌	离开	从	她	.

他扯下铆钉皮带，挥了一下，然后呻吟着，拖着脚步走开了。

[hiː; hi][kept] ['bækɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	kept	backing	toward	the	door	.
他	保留	后盾	朝向	这	门	.

他不停地往门口退。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rɪgəld]

She	crawled	after	him	,	begging	and	clutching	with	both	arms	as	she	wriggled
她	爬行	后	他	,	乞讨	和	紧握	和	两个都	武器	作为	她	扭动

['fɔːrwərd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

forward	on	her	knees	.
向前	在	她	膝盖	.

她跪着爬向他，一边哀求一边用双臂紧紧抓住他，扭动着身体向前挪动。

" [dəunt][rʌn] .

"	Don't	run	.
"	不	跑步	.

不要跑。

[pliːz] .
Please **.**
请 .

请。

[kɪl] [ˌem ˈiː] !
Kill **me** **!**
杀 我 !

杀了我!

['itl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
It'll **be** **someone** **else** **if** **you** **don't** **.**
它将 是 某人 别的 如果 你 不 .

如果你不这样做，就会是别人。

[oʊ] , [gɑːd] , [aɪm][soʊ]['taɪərd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ! "
Oh **,** **God** **,** **I'm** **so** **tired** **waiting** **and** **running** **!** **"**
哦 , 上帝 , 我是 所以 疲劳的 等待 和 跑步 ! "

天哪，我等得好累，跑来跑去好累啊!

" [aɪ][kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] ['sauəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **I** **can't** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **sickness** **soured** **in** **his** **throat** **.**
" 我 不能 , " 他 说 , 和 疾病 变质 在 他的 喉 .

“我做不到，”他说，喉咙里涌起一阵恶心。

" [pliːz] . "
" **Please** **.** **"**
" 请 . "

“请。”

" [aɪ][kɑːnt] , [aɪ][kɑːnt] !
" **I** **can't** **,** **I** **can't** **!**
" 我 不能 , 我 不能 !

“我不能，我不能！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn]['blaɪndli] , [hæf] - [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [sterz] .
" **He** **turned** **and** **ran** **blindly** **,** **half** **-** **fell** **down** **the** **cracking** **stairs** **.**
" 他 转向 和 跑 盲目地 , 一半 - 跌倒 向下 这 裂纹 楼梯 .

他转身盲目地跑着，从吱吱作响的楼梯上摔了下来。

['dɑːktər] [bɜːrn] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [stɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] ['sentər] , ['stʌdid] [weɪn]
Doctor **Burns** **,** **head** **of** **the** **readjustment** **staff** **at** **the** **Youth** **Center** **,** **studied** **Wayne**
医生 烧伤 , 头 的 这 调整 职员 在 这 青年 中心 , 研究 韦恩
[wɪð; wɪθ]['æbstrækt] ['ɪntrəst] .
with **abstract** **interest** **.**
和 抽象的 兴趣 .

青年中心矫正部门负责人伯恩斯医生对韦恩表现出了抽象的兴趣。

" [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [hʌnt] , ['sitən] ?
" **You** **enjoyed** **the** **hunt** **,** **Seton** **?**
" 你 享受 这 打猎 , 塞顿 ?

“塞顿，你喜欢这次狩猎吗？”

[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [kɪks] ? "
You **got** **your** **kicks** **?** **"**
你 得到 你的 踢 ? "

你玩得开心吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] ['eksɪkju:t][ðem; ðəm] ? "

"	But	you	couldn't	execute	them	?	"
"	但	你	不能	执行	他们	?	"

“但你们没能处决他们？”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [ðeə(r)] [ˌʌndi'zairəblz] .

"	They're	undesirables	.
"	它们是	不受欢迎的人	.

“他们是不受欢迎的人。”

[ɪn'kjʊrəbl] .

Incurables	.
不治之症	.

不治之症。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['sitən] ? "

You	know	that	,	Seton	?	"
你	知道	那	,	塞顿	?	"

你知道吗，塞顿?

" [jes] , [sɜ:r] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['saɪkoʊ] [ju:; jʊ]['oʊnli] ['wu:ndɪd] .

"	The	psycho	you	only	wounded	.
"	这	心理	你	仅有的	受伤	.

你只是伤害了那个疯子。

['hi:z] [ə; eɪ][faɪv] - [taɪmz] ['mɜ:rdərər] .

He's	a	five	-	times	murderer	.
他是	一个	五	-	时代	凶手	.

他犯了五次杀人罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜ:rl] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] .

And	that	girl	killed	her	father	when	she	was	twelve	.
和	那	女孩	被杀	她	父亲	什么时候	她	曾是	十二	.

那个女孩十二岁时杀死了自己的父亲。

[ju:; jʊ]['ri:əlaɪz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?

You	realize	there's	nothing	can	be	done	for	them	?
你	意识到	有	没有什么	能	是	完毕	为了	他们	?

你明白对他们来说已经无能为力了吗?

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd] ? "

That	they	have	to	be	executed	?	"
那	他们	有	到	是	执行	?	"

他们必须被处决吗?

" [aɪ] [noʊ] . "

"	I	know	.	"
"	我	知道	.	"

“我知道。”

" [tu:] [bæd] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] .

"	Too	bad	,	"	the	doctor	said	.
"	也	坏的	,	"	这	医生	说	.

“太糟糕了，”医生说。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [əˈgresɪv] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ˈprɪmətɪv] [niːdz] [ðæt][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈsprest]
" We all have aggressive impulses , primitive needs that must be expressed
" 我们 全部 有 挑衅的 冲动 , 原始 需求 那 必须 是 表达
[ˈɜːrli] , [pəːdʒd] .
early , purged .
早期的 , 已清除 .

"我们都有攻击性的冲动，有必须及早表达和消除的原始需求。"

[ðeəz; ðəz][ˈmɜːrdər][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [ˈsitən] .
There's murder in all of us , Seton .
有 谋杀 在 全部 的 我们 , 塞顿 .

塞顿，我们每个人心中都潜藏着杀戮的欲望。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ɔːr] [səˈprest] , [bʌt; bət][ˈedʒukeɪtɪd] .
The impulse shouldn't be denied or suppressed , but educated .
这 冲动 不应该 是 否认 或者 被抑制 , 但 受过教育 .

这种冲动不应该被否定或压制，而应该被引导和引导。

[ðə; ði] [steɪt] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .
The state used to kill them .
这 状态 用过的 到 杀 他们 .

国家过去会处死他们。

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [ˈsitən] , [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ]
Isn't it better all around , Seton , for us to do it , as part of growing
不是 它 更好的 全部 大约 , 塞顿 , 为了 我们 到 做 它 , 作为 部分 的 生长
[ʌp] ?
up ?
向上 ?

塞顿，对我们来说，把这作为成长的一部分，难道不是更好吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈsitən] ? "
What was the matter , Seton ? "
什么 曾是 这 事情 , 塞顿 ? "

塞顿，你怎么了?

" [aɪ] — [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" I — felt sorry for her . "
" 我 — 毛毡 对不起 为了 她 . "

"我——觉得她很可怜。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Is that all you can say about it ? "
" 是 那 全部 你 能 说 关于 它 ? "

"你就只能说这些吗？"

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌzər] .
" The doctor pressed a buzzer .
" 这 医生 按下 一个 蜂鸣器 .

医生按下了蜂鸣器。

[tuː] [men][ɪn] [waɪt] [koʊts] [ˈentərd] .
Two men in white coats entered .
二 男人 在 白色的 外套 进入 .

两名身穿白大褂的男子走了进来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstəm] , ['sitən] , [bʌt; bət] [naʊ] [its] [stɪl] [ɪn]
" You should have got it out of your system , Seton , but now it's still in
" 你 应该 有 得到 它 出去 的 你的 系统 , 塞顿 , 但 现在 它是 仍然 在
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

"塞顿，你本应该已经把那些负面情绪从你的生活中彻底清除出去，但现在它们仍然留在你的心里。"

[aɪ][kɑːnt][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'rʌpt] ['leɪtər] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃed] [kliːn]
I can't turn you out and have it erupt later — and maybe shed clean
我 不能 转动 你 出去 和 有 它 爆发 之后 — 和 或许 棚 干净的
['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] ,
innocent blood ,
清白的 血 ,

我不能把你赶出去，然后让事后爆发——甚至可能流出无辜的鲜血。

[kæn; kən][aɪ] ? "
can I ? "
能 我 ? "

我可以吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [weɪn] ['mʌmbld] .
" No , sir , " Wayne mumbled .
" 不 , 先生 , " 韦恩 喃喃自语 .

"不，先生，"韦恩咕哝道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] .
He didn't look up .
他 没有 看 向上 .

他没有抬头。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [pʌŋk] [aʊt] . "
" I'm sorry I punked out . "
" 我是 对不起 我 恶搞 出去 . "

"对不起，我临阵脱逃了。"

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðiˌ] ['triːtmənt] , " [ðə; ðiˌ]['dɑːktər] [sed] ['wɪrəli] .
" Give him the treatment , " the doctor said wearily .
" 给 他 这 治疗 , " 这 医生 说 疲劳 .

"给他治疗吧，"医生疲惫地说。

" [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" And send him back to his mother .
" 和 发送 他 后退 到 他的 母亲 .

"把他送回他母亲那里。"

" [weɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" Wayne nodded and they led him away .
" 韦恩 点头 和 他们 引领 他 离开 .

韦恩点了点头，他们便把他带走了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [skriːmd] [stɪl] [tuː; tə][splɪt]['oʊpən][sʌm; səm] ['prɪzn] [ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd][leɪ] [ber]
His mind screamed still to split open some prison of bone and lay bare
他的 头脑 尖叫 仍然 到 分裂 打开 一些 监狱 的 骨 和 躺 裸
[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [waɪd] .
and breathing wide .
和 呼吸 宽的 .

他的内心依然呐喊着要挣脱束缚他的骨牢，赤裸裸地舒展呼吸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [træpt] .
But there was no way out for the trapped .
但 那里 曾是 不 方式 出去 为了 这 被困 .

但被困者却无路可逃。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpoʊkər] - [ˈpleɪɪŋ] [pælz] .

Now	**he**	**knew**	**about**	**the**	**old**	**man**	**and**	**his**	**poker**	**-**	**playing**	**pals**	**.**
现在	他	知道	关于	这	老的	男人	和	他的	扑克	-	玩耍	朋友们	.

现在他知道了那个老人和他的扑克牌友们的事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [pʌŋk] [aʊt] .

They	**had**	**all**	**punked**	**out**	**.**
他们	有	全部	恶搞	出去	.

他们都临阵脱逃了。

[laɪk] [hɪm; ɪm] .

Like	**him**	**.**
喜欢	他	.

像他一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神